



Université Nationale du Laos

Traduction et interprétation

GUIDE PÉDAGOGIQUE

Programme : Licence de français
Département de français - Faculté des Lettres
Université Nationale du Laos
Vientiane, RDP Lao



Conception pédagogique :

M. Bounthiem PHOUMMYCHIT, Directeur adjoint et Professeur

M. Sikko MILAKONG, Professeur

M. Sounanxay VONGPHOKHAM, Professeur

M. Jean-Pierre LOCKHEAD, Professeur et Représentant du CREFAP au Laos

Novembre 2014

Table des matières

AVANT-PROPOS	4
LIVRE I - LA TRADUCTION	5
LES OUTILS DU TRADUCTEUR	6
GLOSSAIRE	7
MÉTHODOLOGIE.....	11
PROCÉDÉS DE TRADUCTION	14
LA TRADUCTION LITTÉRALE	14
LE CALQUE	15
L'ADAPTATION	16
L'EMPRUNT	17
L'ÉQUIVALENCE	18
LA MODULATION	19
LA RECATÉGORISATION OU TRANSPOSITION GRAMMATICALE	20
LE CHASSÉ-CROISÉ	21
TEXTES	22
TEXTE 1 PORTANT SUR LA MÉDECINE	22
TEXTE 2 PORTANT SUR LE DROIT	23
TEXTE 3 PORTANT SUR LA SANTÉ EN GÉNÉRAL.....	24
TEXTE 4 PORTANT SUR L'ARCHITECTURE.....	25
TEXTE 5 PORTANT SUR LA MÉCANIQUE AUTOMOBILE.....	26
TEXTE 6 PORTANT SUR LA PLOMBERIE.....	27
TEXTE 7 PORTANT SUR L'ÉLECTRICITÉ	28
TEXTE 8 PORTANT SUR LA CONDUITE AUTOMOBILE.....	29
TEXTE 9 PORTANT SUR LA TRADUCTION.....	30
TEXTE 10 PORTANT SUR LE BOUDDHISME.....	31
TEXTE 11 JOURNALISTIQUE	32
TEXTE 12 JOURNALISTIQUE	33
TEXTE 13 PORTANT SUR LE DOMAINE DES AFFAIRES.....	34
TEXTE 14 PORTANT SUR L'ENSEIGNEMENT.....	35
TEXTE 15 PORTANT SUR LE DÉVELOPPEMENT URBAIN AU LAOS	36

Table des matières (suite)

TEXTE 16 PORTANT SUR L'INVESTISSEMENT EN HYDROÉLECTRICITÉ	37
TEXTE 17 PORTANT SUR L'ÉDUCATION DES ENFANTS	38
TEXTE 18 PORTANT SUR LA SCIENCE.....	39
TEXTE 19 PORTANT SUR LA VILLE DE PARIS.....	40
TEXTE 20 PORTANT SUR LA CUEILLETTE DES CERISES	41
LA PONCTUATION.....	42
SYMBOLES DE CORRECTION.....	43
LIVRE II – L'INTERPRÉTATION	44
INTRODUCTION.....	45
TYPES D'INTERPRÉTATION.....	46
PRISE DE NOTES	47
PROCESSUS DE L'INTERPRÉTATION	51
FONCTIONS ET TÂCHES D'UN INTERPRÈTE.....	51
AUTRES RESPONSABILITÉS DE L'INTERPRÈTE.....	52
COMPORTEMENTS ATTENDUS.....	52
RÉSULTATS ATTENDUS.....	54
GLOSSAIRES TECHNIQUES.....	55
EXERCICES D'APPLICATION	56
DIALOGUE N° 1 RECHERCHE D'UN TERRAIN À LUANG PRABANG	56
DIALOGUE N° 2 LES BISCUITS KHAOWNOMLAO.....	59
MÉDIAGRAPHIE.....	63

Avant-propos

On ne naît pas traducteur, on le devient. C'est ce qui explique que dans un programme exclusivement de traduction ou d'interprétation, on retrouve toujours un cours de méthodologie. Il y a bien sûr quelques rares personnes qui produisent de très bonnes traductions sans avoir été préalablement formées. Mais dans les faits, la traduction ou l'interprétation, ça s'apprend.

Alors, même si dans certains programmes, comme celui qui nous intéresse ici, la *Licence de français* de l'Université Nationale du Laos, il n'y a pas de cours de méthodologie comme tel, il faut quand même se donner une méthode de travail, une méthodologie qui permet de mettre en pratique les principes et les procédés de traduction et d'interprétation. L'étape suivante sera évidemment de se mettre à la pratique de la traduction ou de l'interprétation si on veut devenir bon dans l'une ou l'autre de ces professions.

Pour atteindre cet objectif, il faut certes traduire beaucoup de textes et de messages, mais il faut aussi relever toutes les erreurs, sans exception, pour pouvoir ensuite les éviter. Nous disons bien toutes les erreurs parce que le vrai examen final du traducteur et de l'interprète, ce n'est pas celui exigé à l'université; on peut très bien passer un cours avec une note de passage fixée à 50% ou 60%. Mais la vraie exigence en traduction et en interprétation, c'est le produit fini qui satisfera pleinement un éventuel donneur d'ouvrage. Le client ou l'employeur n'aura qu'une seule note de passage : 100%.

Il nous importe donc d'abord de bien énumérer ce qui a pour nous une grande importance pour que les enseignants comme les étudiants soient conscients des enjeux de ce domaine. Dans cette optique, nous appuyons les principes suivants :

- ❖ En traduction, il faut avant tout comprendre le texte de départ dans ses moindres détails. Ceci est la condition *sine qua non*, donc indispensable à la réussite d'un projet de traduction. C'est l'assise même de la traduction. Si on ne comprend pas ce qu'on doit traduire, il est impossible de bien traduire un message.
- ❖ En interprétation, ce même principe s'applique et se retrouve dans l'assimilation de l'information à traduire de façon à bien la comprendre. Sans la compréhension intégrale du message, l'objectif ne peut pas être atteint.
- ❖ Il faut donc posséder la langue d'arrivée à la perfection (ou, si la perfection n'existe pas, à la quasi-perfection) et maîtriser la langue de départ à un niveau très élevé.
- ❖ De plus, c'est le sens d'un message qu'on doit traduire ou interpréter. Saisir le sens, c'est dégager l'idée que l'auteur veut transmettre. Il s'agit de se souvenir que deux langues ne voient pas la réalité avec les mêmes yeux.

C'est avec ces idées en tête que nous avons rédigé ce guide pédagogique; le but étant de permettre aux étudiants de non seulement comprendre ce qu'est la traduction, mais d'aimer cette profession et avoir du plaisir à la pratiquer.

LIVRE I
LA TRADUCTION

LES OUTILS DU TRADUCTEUR

L'apprentissage et la pratique quotidienne de la traduction exige la consultation fréquente de sources documentaires variées. Une recherche documentaire est souvent nécessaire pour un projet de traduction, particulièrement lorsqu'on traduit un texte qui n'est pas de version générale, c'est-à-dire un texte d'un domaine scientifique ou professionnel précis, tel que le droit ou la médecine, par exemple.

Médiathèque de base du traducteur en version lao

Dictionnaire unilingue français

Dictionnaire unilingue lao

Dictionnaire bilingue français-lao

Grammaire lao

Publications des services linguistiques, revues de traduction

Atlas et cartes géographiques

Répertoires de termes techniques relevant du domaine dans lequel le traducteur doit œuvrer, l'agriculture ou la fabrication des matières plastiques, par exemple.

Banques de données documentaires et terminologiques consultables en ligne.

Ajouts pour le traducteur en thème français

Dictionnaire des difficultés de la langue française

Grammaire française

Dictionnaire des cooccurrences de la langue française

Revue spécialisées, catalogues généraux ou techniques

Encyclopédies générales, techniques ou sectorielles

Note :

Les dictionnaires, plus particulièrement les dictionnaires bilingues, sont à la fois les meilleurs amis et les pires ennemis du traducteur. Ils sont certes des outils indispensables mais dont l'emploi n'est pas sans danger. Ainsi, ces ouvrages comportent certaines lacunes telles que le fait qu'ils vieillissent rapidement et qu'ils ne sont pas exempts d'erreurs. Le traducteur averti devra donc toujours faire attention et consulter plusieurs ouvrages différents s'il a des doutes concernant la traduction d'un mot, d'un terme ou d'une expression.

GLOSSAIRE

Le but de ce glossaire est de fournir le vocabulaire fondamental de l'enseignement pratique de la traduction en permettant une consultation rapide (ordre alphabétique) et ce, en ce qui a trait seulement aux notions didactiques qu'on retrouve dans ce guide pédagogique. Il n'est donc nullement exhaustif.

Adaptation

- Procédé de traduction qui consiste à remplacer une réalité socioculturelle de la langue de départ par une réalité propre à la socioculture de la langue d'arrivée.
- Version libre d'un titre ou d'une expression inspirée d'une œuvre originale.

Anglicisme

- Expression propre à la langue anglaise.
- Idioms ou expression utilisant des mots lao ayant un sens anglais dans un texte de la langue d'arrivée (lao).

Calque

Procédé de traduction qui consiste à transposer dans le texte d'arrivée un mot ou une expression du texte de départ dont on traduit littéralement le ou les éléments.

Voir « Traduction littérale ».

Chassé-croisé

Procédé de traduction qui consiste à permuter deux unités lexicales en opérant une recatégorisation (transposition) syntaxique et grammaticale.

Circonlocution

Manière de s'exprimer par des détours prudents afin d'adoucir ce qui pourrait blesser.

Cohérence

Qualité d'un texte ou d'un énoncé dont tous les éléments sont interdépendants et forment un ensemble lié.

Cohésion

Qualité linguistique d'un texte ou d'un énoncé assurée par les liens grammaticaux et lexicaux unissant les mots d'une phrase ou les phrases entre elles.

Collocation

Ensemble de deux ou plusieurs mots qui forment une association idiomatique dans un énoncé. Plus prévisible que la cooccurrence. Voir « Cooccurrence ».

Concision

Résultat d'une économie de mots causée par la reformulation d'une idée dans le texte d'arrivée en moins de mots que n'en compte le texte de départ.

Voir « Économie de mots ».

Connecteur (ou Charnière)

Élément linguistique qui sert à lier les énoncés et à faire ressortir les rapports logiques qui les unissent.

Connotation

Ensemble d'éléments subjectifs, affectifs et variables de la signification d'un mot qui s'associe à la dénotation. Par exemple, le mot *syndicalisme* pourra avoir une connotation positive pour un militant syndical, mais négative pour un dirigeant d'entreprise. Voir « Dénotation ».

Contexte

Environnement linguistique d'une unité lexicale qui contribue à en préciser la signification en vue d'en dégager le sens.

Contresens

Faute de traduction qui consiste à attribuer à un segment de texte de départ un sens contraire à celui qu'a voulu exprimer l'auteur.

Cooccurrence

Deux ou plusieurs mots consécutifs qui forment une unité de signification. Moins prévisible que la collocation. Voir « Collocation ».

Défaut de méthode

Non-application des principes, des règles ou des procédés de traduction qui peut conduire à une faute de langue ou à une faute de traduction dans le texte d'arrivée.

Dénotation

Élément stable et non subjectif de la signification d'un mot, indépendamment de son emploi en contexte.

Voir « Connotation ».

Didactique de la traduction

Ensemble des théories, méthodes et techniques utilisées en enseignement de la traduction.

Économie de mots

Procédé de traduction qui consiste à reformuler un énoncé en langue d'arrivée en utilisant moins de mots que n'en compte le texte de départ.

Voir « Concision ».

Emprunt

Procédé de traduction qui consiste à conserver dans le texte d'arrivée un mot ou une expression (unité terminologique) appartenant à la langue de départ, soit parce que la langue ne possède pas une expression ou un mot correspondant dans la langue d'arrivée.

Énoncé

Formulation et réalisation concrète d'une idée dans une situation déterminée, ce qui confère un sens à cette idée.

Équivalence

Relation d'identité entre des termes qui désignent un concept identique ou presque identique dans des langues différentes.

Étoffement

Procédé de traduction qui consiste à utiliser dans le texte d'arrivée un plus grand nombre de mots que n'en compte le texte de départ pour réexprimer une idée ou renforcer le sens d'un mot ou d'une expression.

Faux amis

Mot dont la morphologie ressemble à celle d'un mot d'une langue différente mais dont la signification est différente.

Faute de sens

Faute de traduction qui consiste à attribuer à un mot ou à une expression du texte de départ un sens erroné qui altère le sens du texte.

Fidélité

Qualité d'une traduction qui respecte le plus possible le sens attribué au texte de départ par le traducteur et dont la formulation en langue d'arrivée est conforme à l'usage.

Gallicisme

- Expression propre à la langue française.
- Idioms ou expressions utilisant des mots lao mais ayant un sens français dans un texte de la langue d'arrivée (lao).

Interprétation

- Opération du processus de la traduction qui consiste à donner une signification pertinente aux mots et aux énoncés du texte de départ.
- Activité qui consiste à établir, simultanément ou consécutivement, la communication orale ou gestuelle entre deux ou plusieurs interlocuteurs ne parlant pas la même langue.

Langue d'arrivée

Langue dans laquelle se fait la traduction. Voir « Texte d'arrivée ».

Langue de départ

Langue à partir de laquelle se fait la traduction. Voir « Texte de départ ».

Linguistique

Science dont l'objet est l'étude des mécanismes du langage humain.

Locution

Groupe de mots, doté d'une signification propre et d'une fonction grammaticale, fixé par l'usage et dont le sens est souvent métaphorique.

Métalinguistique

Relation du langage avec la culture d'un peuple et d'une région.

Méthodologie

Ensemble des méthodes et procédés de traduction.

Modulation

Procédé de traduction qui consiste à restructurer un énoncé du texte d'arrivée en faisant intervenir un changement de point de vue par rapport à la formulation originale.

Néologisme

Mot ou terme de création récente ou acception nouvelle d'un mot ou terme existant.

Niveau de langue (ou Registre)

Caractère du discours qui tient compte des relations entre les locuteurs, de leur niveau socioculturel, des termes abordés et du degré de formalité ou de familiarité choisi.

Onomatopée

Création d'un mot par imitation phonétique.

Plan de l'entendement

Définition du domaine dans lequel se situe la langue française.

Procédé de traduction

Procédé de transfert linguistique des éléments de sens du texte de départ utilisé pour formuler une équivalence.

Recatégorisation

Procédé de traduction qui consiste à établir une équivalence par un changement de catégorie grammaticale. Voir « Transposition grammaticale ».

Sémantique

Étude du sens des unités linguistiques et de leurs combinaisons.

Terminologie

Ensemble des termes propres à un domaine de l'activité humaine, à un groupe de personnes ou à un individu.

Texte d'arrivée

Texte qui résulte de l'activité de traduction. Antonyme : Texte de départ.

Voir « Langue d'arrivée ».

Texte de départ

Texte à partir duquel se fait la traduction. Antonyme : Texte d'arrivée.

Voir « Langue de départ ».

Thème

Traduction dans une langue qui n'est pas la langue dominante du traducteur.

Voir « Version ».

Traduction littérale

Stratégie de traduction qui consiste à produire un texte d'arrivée en respectant les particularités formelles du texte de départ et qui habituellement conforme aux usages de la langue d'arrivée du point de vue grammatical.

Transposition grammaticale

Changement de catégorie grammaticale. Voir « Recatégorisation ».

Unité de traduction

Ensemble d'éléments du texte de départ, locution ou phrase, qui possèdent des traits sémantiques communs, c'est-à-dire qui se complètent pour exprimer une idée.

Version

Traduction dans la langue dominante du traducteur. Voir « Thème ».

Voix active

Forme que prend le verbe lorsque l'action est faite par le sujet.

Voix passive

Forme que prend le verbe lorsque l'action est subie par le sujet.

Zeugme(ou Zeugma)

Liaison syntaxique souvent abusive de mots qui exigent des constructions différentes.

MÉTHODOLOGIE DE LA TRADUCTION

Méthode empirique

Une méthode empirique est une méthode qui est particulière à chaque traducteur parce qu'il en fait l'expérience. Au cours de sa carrière et selon sa façon de travailler, le traducteur pourra modifier cette méthode selon ses besoins. Nous croyons important toutefois de suggérer une méthode en particulier parce qu'elle est facile à mettre en pratique et ses étapes font partie d'une réflexion normale.

1^e étape : Lecture et compréhension

Le texte doit d'abord être lu **tout entier** très attentivement de façon à ce qu'une première compréhension en découle. Il est vrai que comprendre c'est traduire, mais il faut encore exprimer ce qu'on a compris, et c'est là qu'intervient la rédaction.

Il est important de se souvenir que le mot seul ne signifie rien s'il n'est pas dans son contexte, soit la phrase, le paragraphe, le chapitre ou le livre tout entier. Une première lecture **complète** permet donc de tirer l'idée générale du texte.

2^e étape : Analyse

Les vraies questions dont doit s'entourer la traduction sont les suivantes :

- Que traduit-on? De quel genre de texte s'agit-il? Est-ce un texte littéraire? Le style est-il soutenu ou familier?
- Quand ce texte a-t-il été écrit? À quelle époque ce texte a-t-il été écrit? On ne traduira pas de la même façon un texte du XIX^e siècle qu'un texte moderne.
- Où ce texte a-t-il été écrit? Le français de France diffère quelque peu du français d'Amérique ou d'Afrique, et la métalinguistique de ces langues est très distincte. Ainsi, le *dîner* du Français est le *supper* du Canadien.
- Pour qui ce texte a-t-il été écrit?
 - Un lecteur averti, spécialisé dans le domaine traité (texte scientifique)?
 - Un lecteur qu'on veut renseigner sur le sujet traité (texte didactique)?
 - Un lecteur qu'on veut convaincre de ce qu'on lui présente (publicité)?
 - Un lecteur qu'on veut distraire (texte littéraire ou poétique)?

Les étudiants qui se destinent à la traduction doivent, tout d'abord, obtenir de la documentation parallèle du domaine dans lequel ils vont œuvrer. Ils pourront ainsi trouver les termes particuliers dudit domaine et leurs applications. Lorsque c'est possible, une immersion ou une visite plus ou moins longue des lieux (bureau, laboratoire ou usine) fournira les explications auxquelles le traducteur ne peut avoir accès dans les dictionnaires seuls.

Le but du traducteur est de se mettre à la place de l'auteur et de créer un nouvel original. Pour ce faire, il lui faut respecter les normes de base de la traduction, à savoir :

- ❖ Conserver l'intention communicative de l'auteur.
- ❖ Exprimer le même teneur informative que la totalité du texte original.
- ❖ Produire le même effet sur le lecteur de la langue d'arrivée que celui de l'original sur le lecteur de la langue de départ.

3^e étape : Mots inconnus

Les mots dont il est difficile de trouver les équivalents dans la langue d'arrivée doivent être relevés dans le texte.

4^e étape : Choix de mots

Une fois les mots inconnus relevés, plusieurs mots peuvent être offerts au traducteur. En fonction du texte à traduire et du contexte du domaine, un choix de mots doit être fait. Ce choix doit être judicieux pour bien respecter le message original dans sa totalité.

5^e étape : Traduction

Il faut maintenant attaquer la traduction détaillée de chacun des paragraphes. Le processus, lent au début, ira en accélérant au fur et à mesure de la progression de la traduction, et ce, parce que le style de l'auteur devient familier et qu'on s'y habitue, et que le langage du domaine devient plus connu du traducteur.

Pour se débarrasser de l'angoisse de l'opération de traduction dont souffre souvent le traducteur, il faut qu'il se laisse « porter » par le texte et n'en devienne pas l'esclave. En d'autres mots, il doit créer un nouvel original dans la langue d'arrivée.

6^e étape : Relecture du premier jet

Relire le texte de la langue de départ de même que celui de la langue d'arrivée à haute et intelligible voix, lorsque c'est possible. La lecture à haute voix permet d'entendre les fautes de style, les lourdeurs et les cacophonies qui échapperaient à une lecture visuelle seulement. Il est suggéré de faire entendre la lecture à haute voix du texte d'arrivée à quelqu'un qui maîtrise bien la langue d'arrivée.

Il peut être très intéressant d'obtenir l'opinion d'une personne neutre et objective. On examine les réactions de cette personne, on note les passages où elle exprime des doutes, de l'étonnement ou de l'incompréhension. Ces passages sont ensuite à revoir et à corriger.

7^e étape : Repos

Un repos s'impose ici. Cette interruption permet au traducteur non seulement de se reposer, mais aussi de se détacher de sa traduction et de la revoir ensuite d'un œil neuf. Voilà le vrai but de la pause-café.

8^e étape : Titre

Véritable clé du texte, le titre ne pourra pas être traduit ou adapté (Voir la section « L'Adaptation ») qu'après la traduction du texte tout entier. Encore une fois, on pourra voir dans ce titre toute la créativité du traducteur.

9^e étape : Relecture de la traduction seulement

À ce stade, on doit vérifier l'orthographe, la grammaire, la syntaxe, le style, le ton, le niveau de langue. Le texte de la langue d'arrivée doit « couler » comme une création.

10^e étape : Comparaison finale de la langue de départ et de la langue d'arrivée

Il s'agit ici de relire chaque paragraphe de la langue de départ et le paragraphe de la langue d'arrivée de façon à vérifier que tout a été transmis, et ce, sans aucun ajout. Enfin, après cette dernière lecture comparative, «on tire le rideau» pour utiliser le langage théâtral. La traduction doit être terminée.

PROCÉDÉS DE TRADUCTION

1. LA TRADUCTION LITTÉRALE

Stratégie de traduction qui consiste à produire un texte d'arrivée (TA) en respectant les particularités formelles du texte de départ (TD) et qui est grammaticalement conforme aux usages de la langue d'arrivée (LA).

Note : À utiliser avec précaution.

Exemples :

Le livre est sur la table. = ບຶ້ມອ່ານ ຢູ່ ເທິງ ໂຕະ.

Vous êtes où? = ເຈົ້າ ຢູ່ ໃສ?

EXERCICE D'APPLICATION

Traduisez *littéralement*, dans la mesure du possible, les phrases françaises suivantes en lao. Une fois traduites en lao, en respectant exactement le même ordre des mots, ces phrases ont-elles du sens?

1. Je t'aime beaucoup.
ຂ້ອຍ ເຈົ້າ ຮັກ ຫລາຍ.
2. Le véhicule est stationné devant la maison.
ຍານພາຫະນະ ໄດ້ ຈອດ ຢູ່ໜ້າ ເຮືອນ.
3. Il obéit aux ordres qu'il reçoit.
ລາວ ປະຕິບັດ ຕາມ ຄໍາສັ່ງ ທີ່ ລາວ ຮັບ.
4. J'ai mal au bras.
ຂ້ອຍ ມີ ເຈັບ ທີ່ ແຂນ.
5. La vie n'est pas toujours facile.
ຊີວິດ ບໍ່ ເປັນ ທຸກຍາມ ງ່າຍ.
6. Mon ordinateur fonctionne très bien.
ຂອງຂ້ອຍ ຄອມພິວເຕີ ໃຊ້ວຽກ ຫລາຍ ດີ.
7. Mon père est malade.
ຂອງ ຂ້ອຍ ພໍ່ ເຈັບ.
8. J'ai perdu mes clefs.
ຂ້ອຍ ໄດ້ ເສຍ ຂອງຂ້ອຍ ກະແຈ.
9. J'ai très faim.
ຂ້ອຍ ມີ ຫລາຍ ຫິ້ວ.
10. Quelle heure est-il?
ຈັກ ໂມງ ໄດ້ ມັນ?

2. LE CALQUE

Procédé de traduction qui consiste à transposer dans le texte d'arrivée (TA) un mot ou une expression du texte de départ (TD), donc pas une phrase complète, dont on traduit littéralement le ou les éléments.

Exemples :

Skyscraper = gratte-ciel- ຊັ້ນດາດຟ້າ cold war = guerre froide = ສົງຄາມ ເຢັນ.

To double-click = double-cliquer- ກົດສອງເທື່ອ pocket book = livre de poche = ປຶ້ມ ອ່ານ ພັກ.

Note : À utiliser avec précaution car il conduit très facilement à des contresens ou des non-sens.

EXERCICE D'APPLICATION

Traduisez les mots ou expressions français suivants en lao en calquant les mots en italique.

1. Le pot à fleur.
ໂຖດອກໄມ້
2. Le feu rouge !
ໄຟແດງ
3. Une tasse de café.
ຈອກກາເຟ
4. Le garage.
ກາລາລົດ
5. La boîte à outils.
ກັບເຄື່ອງມື
6. La crise économique.
ວິກິດການເສດຖະກິດ
7. La journée de la biodiversité.
ວັນຊີວະນາໆພັນ
8. Perdre la face !
ເສຍໜ້າ
9. Aimez ce qu'on a, bien qu'il n'y a pas ce qu'on aime !
ຈົ່ງພູມໃຈໃນສິ່ງທີ່ຕົນມີ ເຖິງຈະບໍ່ມີໃນສິ່ງທີ່ຕົນມັກ
10. Perdre du temps !
ເສຍເວລາ
11. Le kiwi !
ໜາກກິວີ
12. Le slip.
ສະລິບ

3. L'ADAPTATION

Stratégie de traduction libre. Remplacement d'une réalité socioculturelle de la langue de départ (LD) par une réalité propre à la socioculture de la langue d'arrivée (LA).

L'adaptation est le procédé de traduction où on voit vraiment le talent créateur du traducteur. On retrouve souvent ce procédé dans la version libre d'un titre ou d'une expression inspirée d'une œuvre originale, tel qu'un livre ou un film, par exemple.

Exemple :

Une bonne façon de se suicider est de se jeter de la Tour Eiffel.

ວິທີໜຶ່ງທີ່ດີໃນການຂ້າຕົວຕາຍແມ່ນໂດດລົງຈາກປະຕູໄຊ.

EXERCICE D'APPLICATION

Traduisez les phrases françaises suivantes en lao en remplaçant les éléments culturels de la LD par des éléments propres à la socioculture laotienne.

1. Tous les dimanches, mes parents vont à l'église.
ທຸກໆວັນສິນ, ພໍ່ແມ່ຂອງຂ້ອຍຈະໄປວັດ.
2. Vous n'avez pas mis assez de poivre de Cayenne sur le poulet.
ເຈົ້າບໍ່ໄດ້ເອົາໝາກພິກໄທໃສ່ໄກ່ໃຫ້ມັນຫລາຍ.
3. J'adore les bonbons au sucre d'orge.
ຂ້ອຍມັກລູກອົມນ້ຳອ້ອຍ.
4. Le pain est l'élément de base de la nourriture de ce pays.
ເຂົ້າໜຽວແມ່ນອາຫານຫລັກຂອງປະເທດ.
5. À 50\$, cette chemise est beaucoup trop chère.
ລາຄາສາມແສນຫ້າ, ເສືອໂຕນີ້ແພງຫລາຍໂພດ.
6. Attention, voilà un chat noir! Ça porte malheur.
ລະວັງເນີ, ພານເຂົ້າບ້ານມີເລື່ອງບໍ່ດີໄດ້!
7. Aide-toi et le ciel t'aidera.
ຕົນເປັນທີ່ເພິ່ງແຫ່ງຕົນ
8. S'entendre comme chien et chat!
ຜິດກັນຄືໝາກັບແມວ
9. Petit à petit, l'oiseau fait son nid !
ເກົາອິດເກົາເຍື່ອນຫາກຊິໄດ້ທ່ອນຄຳ
10. Tomber dans les pommes !
ເປັນວິນ
13. Le ventre affamé n'a plus d'oreilles !
ຄັນຫົວເຂົ້າໃຜເວົ້າກະບໍ່ຟັງ (ເຂົ້າບໍ່ມີຢູ່ທ້ອງນອນລືຢູ່ບໍ່ເປັນ)
14. Ne vendez pas la peau de l'ours, avant de l'avoir tué !
ຢ່າຫ້າງທ້ອງກິນໄຂ່ແລນ
15. Le Petit Poucet (conte de Charles Perrault)
ທ້າວແຈ້
16. L'Attrape-cœur (roman de J. D. Salinger, titre original : *The Catcher in the Rye*)
ພາບຫຼອນຄອບງ່າຈິດ (ນິຍາຍຂອງຈີດີ ຊາລິນເຈີ)

4. L'EMPRUNT

Procédé de traduction qui consiste à conserver dans le texte d'arrivée un mot ou une expression appartenant à la langue de départ, soit parce que la langue d'arrivée ne dispose pas d'une correspondance lexicale, soit pour des raisons d'ordre stylistique ou rhétorique.

Exemples : Contact – menu – spaghetti = ກົງຕັກ - ເມນູ - ສະປາເກັດຕີ

EXERCICE D'APPLICATION

Dressez une liste de dix mots utilisés en lao qui proviennent d'autres langues telles que le français ou l'anglais, par exemple.

1. Mode
ໂມດ
2. Billard
ບິນລຽດ
3. Coulis
ຄູລີ
4. Carburateur
ກະບີວ
5. Tourne vis
ຕະລາບິດ
6. Couteau (interrupteur électrique)
ກູໂຕໄຟ
7. Bic feutre (stylo feutre)
ບິກເຟິດ
8. Une rame de papier
ເຈ້ຍໜຶ່ງລາມ
9. Computer
ຄອມພິວເຕີ
10. Frein, break
ແຟລງ, ເບກ
11. Salade
ສະລັດ
12. Carotte
ກາລົດ

5. L'ÉQUIVALENCE

Relation d'identité établie dans le discours entre deux unités de traduction de langues différentes dont la fonction discursive est identique ou presque identique. Les équivalences résultent toujours d'une interprétation visant à dégager le sens du texte de départ en utilisant toutefois des mots et expressions qui peuvent être très éloignés dans les deux langues en cause.

Exemple :

Once bitten, twice shy. = Chat échaudé craint l'eau froide. = ເຈັບແລ້ວຈື່

She let the cat out of the bag. = Elle a vendu la mèche. = ຂາຍຄວາມລັບ

EXERCICE D'APPLICATION

Traduisez les phrases françaises suivantes en lao en produisant des équivalences dans la mesure du possible.

1. Je viens pour un pot de vin !
ເສຍເວລາຂ້ອຍລ້າງ
2. Mon entretien d'embauche sera le vendredi prochain !
ວັນສຸກໜ້າແມ່ນການສຳພາດວຽກຂ້ອຍ
3. Il pleut des cordes !
ຜົນຕົກແຮງແທ້ແຮງວ່າ
4. J'ai une faim de loup !
ຂ້ອຍຫິວເຂົາຈົນຕາລາຍ
5. Qui va à la chasse, perd sa place !
ຍ້າຍທີ່ ເສຍບ່ອນ
6. Mieux vaut tard que jamais !
ມາຊ້າ ດີກ່ວາບໍ່ມາ
7. J'ai souffert d'un manque de vie sociale !
ຂ້ອຍຕ້ອງທົນຕໍ່ກັບການຂາດສັງຄົມ
8. Toujours aussi jeune, malgré le temps qui passe !
ເຖິງເວລາຈະຜ່ານໄປ ແຕ່ຄວາມໜຸ່ມຍັງຄົງໃຈ
9. Les secrets d'une coiffure toujours au top.
ຍັງຕິດອັນດັບ ຄວາມລັບຂອງຊົງຜົມ
10. Il fait beau !
ອາກາດແລ່ມໃສ
11. La disparition mystérieuse du Boeing MH 307 !
ຍົນໂບອິງເອັມເອັດ 307 ຫາຍສາບສູນຢ່າງລຶກລັບ
12. L'explosion dans une usine au centre du pays, le 9 septembre !
ໃນວັນ ທີ 9 ກັນຍາມີເຫດການລະເບີດຢູ່ໂຮງງານແຫ່ງໜຶ່ງໃນພາກກາງຂອງປະເທດ

6. LA MODULATION

Procédé de traduction qui consiste à restructurer un énoncé du texte d'arrivée (TA) en faisant intervenir un changement de point de vue par rapport à la formulation originale, ce qui se produit, notamment, quand on emploie le tout pour la partie, l'abstrait pour le concret, l'actif pour le passif.

Exemples :

You are wanted on the phone. = On vous demande au téléphone = ມີຄົນໂທຫາເຈົ້າ

Seed money = Fonds de démarrage = ເງິນທຶນເລີ່ມຕົ້ນ

EXERCICE D'APPLICATION

Traduisez les phrases françaises suivantes en lao en exprimant une modulation.

1. Le français nous permet de découvrir le monde de la francophonie.
ຢາກຮູ້ຈັກສັງຄົມທີ່ໃຊ້ພາສາຝະລັ່ງ ຕ້ອງຮຽນສາຝະລັ່ງ.
2. Je me rappelle bien ce que tu m'as promis pendant la dernière réunion.
ຄຳສັນຍາທີ່ເຈົ້າໄດ້ໃຫ້ກັບຂ້ອຍໃນຕອນກອງປະຊຸມຄັ້ງກ່ອນນີ້ ຂ້ອຍຍັງຈື່ໄດ້ດີ.
3. Depuis des années que tu es parti à Pékin, pourtant tu me manques tout le temps.
ຂ້ອຍຄິດຮອດເຈົ້າທຸກເວລາເຖິງແມ່ນວ່າເຈົ້າໄດ້ຈາກຂ້ອຍໄປຢູ່ບາກກິງຫຼາຍປີແລ້ວກໍຕາມ.
4. Monsieur Dupont t'a laissé tout à l'heure un message sur ton bureau.
ຢູ່ເທິງໂຕະເຈົ້າມີຂໍ້ຄວາມຂອງທ່ານ ດຸຍບົງປະໄວ້.
5. Sounanxay met le climatiseur à 25°C dans sa chambre en raison d'économie.
ເພື່ອເປັນການປະຢັດ, ໃນຫ້ອງນອນຂອງສຸນັນໄຊ ໄດ້ເປີດແອເຢັນ 25 ອົງສາ.
6. Il me pose toujours des questions bêtes; ça m'ennuie beaucoup!
ມັນເປັນຕາເບື້ອອີຫຼີ ລາວຖາມແຕ່ແນວໂງ່ງ.
7. Mon cœur bat pour toi!
ເຈົ້າເຮັດໃຫ້ຫົວໃຈຂ້ອຍມີຊີວິດຊີວາ
8. Yukiko veut faire la fête toute la nuit dans son appartement mais il doit demander l'autorisation au propriétaire et aux voisins.
ເຈົ້າຂອງບ້ານແລະຄົນບ້ານໃກ້ເຮືອນຮຽງ ຕ້ອງໃຫ້ການອະນຸຍາດສາກ່ອນເພື່ອວ່າ ຢູ່ກິໂກະຈິງສາມາດຈັດງານລ້ຽງໝົດຄືນ.
9. Jean-Pierre nous invite à dîner chez lui ce soir à l'occasion de son anniversaire.
ຄຳນີ້
ພວກເຮົາຖືກເຊີນຮັບປະທານອາຫານຄຳທີ່ບ້ານຂອງຊອງປີແອກເນື້ອງໃນໂອກາດວັນເກີດຂອງລາວ
10. Sébastien est un super pilote chez Citroën.
ໃນບໍລິສັດຊີໂທແອງ, ພວກເຂົາຮັບຮູ້ວ່າເຊບັດສຈຽງເປັນນັກແຂ່ງລົດທີ່ເກັ່ງ
11. Il a secrètement vécu son amour avec Aline.
ອາລິນ ແລະຄົນຮັກຂອງລາວຢູ່ຮ່ວມກັນແບບລັບງ
12. La marque populaire de voitures au Laos est la Toyota.

ໂຕໂຍຕາເບັນອີ໊ທ໌ລົດອີ໊ທ໌ຫຼັງ ທີ່ໄດ້ຮັບຄວາມນິຍົມໃນລາວ

7. LA RECATÉGORISATION ou TRANSPOSITION GRAMMATICALE

Procédé de traduction qui consiste à établir une équivalence par un changement de catégorie grammaticale.

Exemples : Three ways to make life easier. = Trois façon de se simplifier la vie.

ມີສາມວິທີທີ່ຈະເຮັດໃຫ້ຊີວິດງ່າຍຂຶ້ນ.

Keep refrigerated. = Garder au réfrigérateur. ເກັບຮັກສາໄວ້

EXERCICE D'APPLICATION

Traduisez les phrases françaises suivantes en lao en effectuant une recatégorisation.

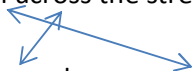
1. L'augmentation du prix du pétrole aux Philippines.
ຢູ່ປະເທດຟີລິບປິນ, ລາຄານໍ້າມັນເຜີ້ມຂຶ້ນຢ່າງຕໍ່ເນື່ອງ
2. Hier, nous avons visité une réserve d'animaux sauvages au Sénégal.
ການຢ້ຽມຊົມສວນສັດຂອງພວກເຮົາ ຢູ່ປະເທດເຊເນການ ມື້ວານນີ້
3. De tous les pays du monde, la France est peut-être celui où il est le plus simple d'avoir une vie compliquée et le plus compliqué d'avoir une vie simple.
ໃນບັນດາຫຼາຍປະເທດໃນໂລກ, ປະເທດຝະລັ່ງ ເຮັດເລື່ອງງ່າຍເປັນເລື່ອງຍາກ ເຮັດເລື່ອງຍາກເປັນເລື່ອງງ່າຍ
4. L'Amant est un récit autobiographique qui se passe au Vietnam dans les années trente.
ເລື່ອງຊູ້, ນັກຂຽນໄດ້ເລົ່າເລື່ອງຊີວິດຂອງຕົນເອງ ຕອນຢູ່ຫວຽດນາມ ໃນຊຸມປີ 30
5. Excellent match au stade Pierre-De-Coubertin où le Dynamo a battu Marseille par deux buts à un.
ໃນການແຂ່ງຂັນເຕະບານນັດທີ່ດູເດີອດ ທີ່ສະໜາມ ປີແອກເດີກູແບກແຕງ, ທີມ ເຕະບານດີນາໂມໄດ້ເອົາສະນະທີມ ມາກໄຊ 2ປະຕູຕໍ່ 1
6. Plaisirs d'amour ne durent qu'un moment; chagrins d'amour durent toute la vie.
ຮັກທີ່ແສນຫວານຊົນຍິນຍາວພຽງຊົ່ວຄັ້ງຄາວ, ບາດວ່າຍິນຍາວຍືດຄືຮັກລະທົມຂົມຂຶ້ນ
7. Cette année, la Fête de la Musique a investi les lieux les plus surprenants.
ໃນປີນີ້, ຫຼາຍສະຖານທີ່ ທີ່ຜິດພິດກັບງານບຸນດົນຕີ
8. Depuis sa naissance, il vivait à Mazières, un petit village du Cantal, et à l'âge de 14 ans, il était engagé dans une ferme pour garder les vaches.
ມາຊີແອກ ແມ່ນໝູ່ບ້ານນ້ອຍແຫ່ງໜຶ່ງ ທີ່ກອງຕານ ທີ່ເປັນບ້ານເກີດຂອງລາວ, ຕອນອາຍຸ 14 ປີ ລາວລ້ຽງງົວຢູ່ໃນຟາມແຫ່ງໜຶ່ງ
9. Il m'a éveillé pendant que mon enfant dormait.
ລາວໄດ້ບຸກຂ້ອຍຂະນະທີ່ລູກຂ້ອຍໄດ້ຫຼັບໄປແລ້ວ
10. Je serais heureux de faire ce travail gratuitement.
ຂ້ອຍຄືຊີວິດໃຈຫຼາຍທີ່ບໍ່ໄດ້ຮຽກຮ້ອງຫຍັງເພື່ອເຮັດວຽກອັນນີ້

8. LE CHASSÉ-CROISÉ

Procédé de traduction qui consiste à permuter le sens de deux unités lexicales en opérant une recatégorisation qui résulte en un déplacement syntaxique.

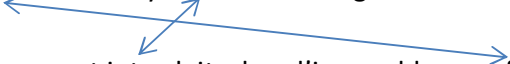
Même si le chassé-croisé est un procédé de traduction bien connu entre certaines langues (le français et l'anglais, par exemple), il ne s'agit ni plus ni moins que d'une double recatégorisation. Ayant souligné l'importance de la recatégorisation à la section précédente (voir page 20), nous ne voyons pas l'utilité de faire faire cet exercice plus difficile aux étudiants. Nous allons donc nous contenter d'en donner quelques exemples.

Exemples : The child ran across the street.


L'enfant traversa la rue en courant.

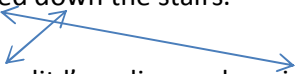
Dans cet exemple, la première flèche démontre que le sens du verbe *ran* (to run, courir), au passé simple anglais, est transposé dans le sens du participe présent en français (courant). Puis, le sens de la préposition anglaise *across* est transposé dans le sens du verbe *traversa* (traverser) en français. Donc, double recatégorisation et de là, le chassé-croisé.

The burglars forced their way into the building.


Les cambrioleurs se sont introduits dans l'immeuble par effraction.

Dans cet exemple, la première flèche démontre que le sens du verbe *forced* (to force, forcer), au passé simple anglais, est transposé dans le sens du substantif (nom commun) en français (effraction). Puis, le sens de la préposition anglaise *into* est transposé dans le sens du verbe *introduits* (introduire) en français. Donc, double recatégorisation et de là, le chassé-croisé.

She tiptoed down the stairs.


Elle descendit l'escalier sur la pointe des pieds.

Dans cet exemple, la première flèche démontre que le sens du verbe *tiptoed* (to tiptoe, se déplacer sur la pointe des pieds), au passé simple anglais, est transposé dans le sens de la locution en français (pointe des pieds). Puis, le sens de la préposition anglaise *down* est transposé dans le sens du verbe *descendit* (descendre) en français. Donc, double recatégorisation et de là, le chassé-croisé.

Texte # 1 portant sur la médecine.

Médecine préventive

La médecine préventive est la branche de la médecine consistant à donner des conseils d'hygiène au sens large (propreté, mais aussi diététique, encouragement à un sport ou une activité physique, ergonomie et manière de faire des efforts, prévention des conduites à risque...) ainsi qu'au dépistage de maladie. La médecine préventive est en général pratiquée par des médecins généralistes du fait de leur proximité avec les populations.

Elle fait également beaucoup appel aux médias pour des campagnes de sensibilisation, d'information et de conseils, pour faire du dépistage, par exemple. Parmi les dépistages fréquemment pratiqués, citons l'hypertension artérielle, le diabète, le cancer du sein, le cancer du col de l'utérus, le cancer colorectal, le cancer de la prostate, les visites médicales de précédant la pratique d'un sport, le suivi de la grossesse et le dépistage des maladies sexuellement transmissibles.

Le rôle des médecins, des infirmières et des psychologues est d'écouter les gens, de les informer, de les conseiller, de les aider dans le domaine de la santé. Les écouter pour répondre à toutes leurs questions sur tous les sujets qui concernent la santé. Les informer en leur communiquant toute une documentation sur la santé, l'hygiène, l'alimentation ou encore sur la contraception. Les conseiller sur leur rythme de vie pour éviter les grosses fatigues ou les périodes de stress à l'approche des examens.

Texte # 2 portant sur le droit.

Le choix d'un avocat

Le moins cher n'est pas toujours le meilleur. Il est conseillé de trouver un avocat qui connaisse très bien le type de droit qui vous intéresse (par exemple, pour un divorce, le droit de la famille), qui est disponible et avec lequel vous vous sentez en confiance. S'il est bien évident que la question des honoraires est importante elle ne peut pas être le seul critère de choix car rappelez-vous que la question n'est pas de savoir combien vous coûte votre défense mais combien il vous en coûtera de ne pas vous être défendu.

L'important est de trouver un avocat qui a l'habitude de traiter des affaires du même type que la vôtre. Un avocat ne peut pas tout savoir sur le droit, c'est trop vaste. Certains connaîtront mieux la fiscalité, le droit des sociétés, le droit du travail, le droit pénal, le droit de la famille ou autre.

Si vous avez déjà eu affaire dans le passé à un avocat ou si un ami vous en conseille un, demandez-lui d'abord s'il est compétent dans la matière qui vous intéresse. En effet tel avocat qui a pu aider votre ami dans ses difficultés fiscales n'est pas nécessairement le mieux placé pour vous assister dans votre divorce.

Finalement, votre avocat doit être disponible. Vous devez pouvoir dans des délais raisonnables joindre votre avocat au téléphone, obtenir un rendez-vous, avoir systématiquement réponse à vos lettres. Toutefois, n'oubliez pas qu'il a d'autres dossiers à traiter et qu'il n'est pas à votre service exclusif.

Texte # 3 portant sur la santé en général.

L'argile : ses bénéfices pour la santé en général

En matière de santé, les laboratoires font d'énormes progrès grâce à la recherche. Néanmoins, on trouve généralement les remèdes les plus efficaces dans les produits les plus simples. Ainsi, l'argile qui est une roche sédimentaire particulièrement riche en oligo-éléments et en minéraux possède des propriétés bénéfiques pour la santé. Elle permet notamment de prendre soin de la peau car l'argile offre des actions antiseptique, cicatrisante, hémostatique, absorbante, sédative et décontracturante. L'argile possède également une action digestive complète puisqu'elle protège la muqueuse gastro-intestinale (contre les brûlures, maux, ulcères, etc.), absorbe les gaz et toxines, régule le transit intestinal et agit contre les acides.

L'argile est donc une solution complète, un remède à de nombreux maux, mais il est important de savoir qu'il existe différents types d'argiles qui permettent de cibler encore mieux les troubles à guérir. Ainsi, l'argile se présente sous différentes couleurs :

- Blanche, pour les peaux sèches, les plaies cutanées et pansements intestinaux.
- Verte, pour les peaux mixtes et grasses, elle limite l'excès de sébum, nettoie, cicatrise les plaies, aide à se remettre d'une entorse ou foulure.
- Rose, pour les peaux fragiles, elle a un effet « bonne mine » et redonne son éclat à une peau terne et élimine les impuretés.
- Jaune, pour les peaux mixtes, elle nettoie la peau et a un pouvoir exfoliant.
- Rouge, pour les peaux sèches et matures, elle a une action hydratante très efficace, apaise, répare et purifie.

En ce qui concerne les soins de peau, chaque type d'argile convient à un type de peau particulier et on peut l'utiliser en l'appliquant sur le visage, le cou ou le décolleté sous forme de masque. C'est très simple, il suffit de laisser agir l'argile pendant 15 minutes environ, sans la laisser sécher, puis de rincer abondamment. Une fois la peau sèche, il est recommandé d'appliquer une crème hydratante. L'origine de l'argile lui confère une partie de ses propriétés mais c'est surtout son séchage au soleil qui lui donne son effet purificateur. Dans le commerce, on trouve l'argile sous forme de poudre et de tube.

Texte # 4 portant sur l'architecture

L'architecture contemporaine

L'architecture contemporaine représente un type de construction spécifique et reconnaissable, caractérisé par l'emploi de matériaux industriels - surtout l'acier, le verre et le béton - dépourvus d'ornementation et assemblés de manière à former des volumes géométriques simples librement disposés dans l'espace.

En 1932, au musée d'Art moderne de New York, Philip C. Johnson, responsable des collections d'architecture du musée, et Henry-Russell Hitchcock, historien d'architecture, organisent une grande exposition, « *Le style international: l'architecture depuis 1922* ». Sous cette appellation de « style international » sont regroupées des constantes formelles repérées par les organisateurs de l'exposition dans certains édifices construits après la Première Guerre mondiale en Allemagne, aux Pays-Bas, en URSS et en France : accent mis sur l'effet de volume aux dépens des effets de masse, composition asymétrique et absence de décoration appliquée. Pour Hitchcock et Johnson, qui développent leur thèse dans un livre publié parallèlement à l'exposition, ces principes esthétiques représentent l'aboutissement de la longue quête d'un style moderne qui remonte au début du XIX e siècle. Ce style moderne est à la fois adapté aux matériaux et aux techniques de construction de l'ère contemporaine et débarrassé de références historiques ou d'emprunts à des formes du passé.

Cette manifestation new-yorkaise doit être comprise comme la défense et l'illustration d'une certaine forme d'architecture contemporaine. À ce titre, elle présentait une vision nécessairement schématique de l'histoire des formes architecturales depuis plus d'un siècle. Le style international est la mise en évidence de certaines caractéristiques morphologiques des années 1920, mais aussi un ensemble de recommandations normatives aux architectes pour qu'ils construisent dans la veine dudit style. Certains architectes cités par Hitchcock et Johnson comme représentatifs du style international ont critiqué cette définition étroite et se sont démarqués d'une approche trop exclusivement formelle et stylistique de l'architecture contemporaine. Ils affirmèrent que leur architecture n'était que la manifestation directe et logique de la science et de la société contemporaine, qu'elle changerait à mesure que les conditions évolueraient et qu'elle avait fini par échapper aux limites imposées par les modes stylistiques.

L'évolution de l'architecture depuis 1932 a donné raison aux deux positions à la fois : le système formel, connu sous le nom de style international, a été universellement accepté comme l'expression symbolique de la modernité en architecture, mais il est également apparu comme une notion artificielle, ne reflétant pas inévitablement ni logiquement les conditions du XX e siècle.

Texte # 5 portant sur la mécanique automobile

Fonctionnement de l'automobile

Apparue au XIXe siècle, à une époque où la plupart des machines fonctionnaient avec des machines à vapeur ou à l'électricité, l'automobile s'est rapidement perfectionnée et complexifiée, grâce notamment au moteur à combustion interne, pour en accroître ses performances. Bien de consommation durable, elle a fait l'objet de nombreuses innovations qui, en à peine plus d'un siècle, ont bouleversé son fonctionnement et la société qui l'a créée.

Formée par un châssis posé sur quatre roues et une carrosserie qui constituent un habitacle fermé muni de sièges, elle permet le transport de personnes en position assises. L'automobile est généralement propulsée par un moteur à combustion interne. Un ou plusieurs moteurs électriques peuvent également fonctionner de concert avec le moteur électrique, voire le remplacer. La puissance mécanique fournie par le ou les moteurs est transmise aux roues, éléments supportant le véhicule et permettant sa mobilité. La transmission du couple moteur est assurée par une boîte de vitesses et d'autres organes de transmission. Les suspensions réalisent quant à elles une liaison élastique entre le châssis et les roues, elles-mêmes montées sur des pneumatiques qui permettent au véhicule d'assurer un amortissement des chocs et une bonne adhérence sur la route.

Les instruments de contrôle et les commandes tels que le volant, les pédales ou le tachymètre, permettent la conduite de l'automobile. Le réservoir permet le stockage du carburant nécessaire au fonctionnement du moteur, tandis qu'une ou des batteries alimentent en courant les organes électriques. Enfin, les éléments de confort (climatisation, radio, etc.) et de sécurité (éclairage, freins, etc.) sont des accessoires en nombre toujours croissant.

Texte # 6 portant sur la plomberie

La plomberie

La plomberie est une spécialité du plombier spécialisé, regroupant l'ensemble des techniques utilisées pour faire circuler des fluides (liquide ou gaz) à l'aide de tuyaux, tubes, vannes, robinets, soupapes, et pompes aux différents points d'usage d'une installation. Le mot a pour origine le terme latin pour plomb (plumbum) et provient de l'utilisation de ce métal malléable pour réaliser les installations de plomberie au cours des siècles précédents.

Ces techniques se sont améliorées au fil du temps suite à l'évolution des connaissances scientifiques et de leur mise en application. Les premières applications systématiques de la plomberie ont été la mise en service de la gravité et des premières pompes, en agriculture, pour l'irrigation au moyen de pentes et de fossés.

Les objectifs de la plomberie visent à permettre une meilleure hygiène et faciliter la vie en société en permettant de rencontrer les besoins fondamentaux biologiques de l'être humain. On reconnaît déjà comme essentiel que respirer, boire et évacuer les déchets sont fondamentaux. La grande concentration d'humains sur de petits territoires oblige à de telles mesures sanitaires. Améliorer la salubrité des résidences et des villes par les techniques de la plomberie rend nécessaire la construction des services d'égouts et d'aqueducs.

On peut comparer les services rendus par la plomberie à ceux qui l'ont été par l'invention de la collecte des vidanges par monsieur Poubelle. La santé des citoyens a pu s'améliorer et ainsi permettre la croissance des villes dans des conditions d'hygiène en dépit de l'augmentation de la population sur un espace restreint de territoire.

Texte # 7 portant sur l'électricité

L'électricité

L'électricité est l'effet du déplacement de particules chargées, à l'intérieur d'un « conducteur », sous l'effet d'une différence de potentiel aux extrémités de ce conducteur. Ce phénomène physique est présent dans de nombreux contextes : l'électricité constitue aussi bien l'influx nerveux des êtres vivants, que les éclairs d'un orage. Elle est largement utilisée dans les sociétés développées pour transporter de grandes quantités d'énergie facilement utilisable.

Les propriétés de l'électricité ont été découvertes au cours du XVIIIe siècle. La maîtrise du courant électrique a permis l'avènement de la seconde révolution industrielle. Aujourd'hui, l'énergie électrique est omniprésente dans les pays industrialisés : à partir de différentes sources d'énergie, principalement hydraulique, thermique et nucléaire, l'électricité est un vecteur énergétique employé à de très nombreux usages domestiques ou industriels.

C'est le mouvement des charges électriques de la matière qui est à l'origine de l'électricité. Comme la masse, la charge électrique — propriété intrinsèque de la matière — permet d'expliquer l'origine de certains phénomènes. Si personne n'a jamais observé directement une charge électrique, les scientifiques remarquent des similitudes de comportement de certaines particules : ils en déduisent que ces particules partagent des caractéristiques communes, dont les propriétés coïncident avec leurs observations.

Contrairement à la masse, deux types de charges électriques se comportent comme si elles étaient « opposées » l'une à l'autre : Par convention, l'une est dite « positive » et l'autre « négative ». Un atome possède une charge positive lorsque le nombre de protons est supérieur au nombre d'électrons.

Texte # 8 portant sur la conduite automobile

La conduite automobile

La conduite automobile est une activité sensori-motrice consistant à faire fonctionner une automobile dans le but de se déplacer. Elle peut être également définie comme une activité collective dans un espace social. Elle est soumise à des règles : le code de la route et celles du savoir-vivre et savoir-être. Elle nécessite des savoirs et des savoir-faire (interprétations, techniques et manipulations) édictés en France par le programme national de formation. Sur les routes ouvertes à la circulation, elle est subordonnée à l'obtention d'un permis de conduire correspondant au type de véhicule utilisé (automobile, motocyclette, autobus, camion lourd, etc.).

La conduite automobile est généralement interdite aux personnes trop jeunes. Un accident de la route peut être la conséquence d'une mauvaise conduite. Elle est aussi soumise, dans les pays d'Europe, à une obligation d'assurance.

L'activité de conduite automobile est considérée comme un travail. Conduire, c'est utiliser les PPDA (sigle mnémotechnique) :

- P → Percevoir : Savoir trier et savoir où regarder quand on circule.
- P → Prévoir : Faire des hypothèses sur ce qui peut se passer, résultat de ce que l'on a perçu.
- D → Décider : Déterminer l'hypothèse la plus probable, se préparer à agir (anticiper) face à ce que l'on a prévu.
- A → Agir : Faire les gestes correspondant à la décision.

La sécurité au volant d'un véhicule est incompatible avec la prise excessive d'alcool, de drogues ou un manque de sommeil. Dans certaines circonstances, dont le passage du permis de conduire pour certains candidats, un contrôle médical d'aptitude peut-être exigé dans certains pays. Dans ce dernier cas, le contrôle évalue l'aptitude physique, cognitive et sensorielle du candidat et il est pratiqué par un médecin agréé.

Les programmes d'aide à la publication

Les programmes d'aide à la publication (PAP) soutiennent le travail et l'implication d'éditeurs étrangers qui mènent une politique de publication de titres traduits du français, rendant ainsi possible l'accès d'un public étranger à la création et la pensée françaises contemporaines. Outil majeur pour le développement de l'influence française à travers le monde, les PAP comportent deux volets:

- l'aide à l'achat de droits, apportée par l'Institut français;
- l'aide à la publication, versée par le réseau culturel français à l'étranger.

Depuis plus de vingt ans, 80 PAP locaux ont ainsi été créés à travers le monde et plus de 18000 titres ont bénéficié des Programmes d'aide à la publication. Les PAP s'adressent aux éditeurs étrangers qui souhaitent faire traduire et publier des auteurs français. Les projets peuvent relever de domaines littéraires variés : littérature, sciences humaines, jeunesse, bandes dessinées, théâtre, poésie, publications universitaires et scientifiques, etc.

Le soutien de l'Institut français porte exclusivement sur la prise en charge (totale ou partielle) des montants des cessions de droits indiqués dans les contrats passés entre les éditeurs français et étrangers. Les projets présentés doivent être en cours de réalisation; aucune aide ne sera apportée à un ouvrage déjà publié.

Les projets proposés par les éditeurs étrangers sont soumis à l'Institut français par le réseau culturel français à l'étranger. Les éditeurs étrangers intéressés sont donc invités à se rapprocher de l'Institut français local et/ou le service culturel de l'ambassade de France qui les accompagneront dans leurs démarches de demande d'aide.

Texte # 10 portant sur le bouddhisme

Le bouddhisme

Le bouddhisme est, selon les points de vue en Occident, une religion (notamment une religion d'État) ou une philosophie, voire les deux dont les origines remontent en Inde au Ve siècle avant notre ère, à la suite de l'éveil de Siddhartha Gautama et de son enseignement. Le bouddhisme comptait en 2005 entre 230 millions et 500 millions d'adeptes; ce qui en fait la quatrième religion mondiale, derrière (dans l'ordre décroissant) le christianisme, l'islam, et l'hindouisme.

On cherche souvent à mettre une « étiquette » sur l'enseignement du Bouddha : on se demande si le Dharma est une religion, une philosophie, une morale, une « science de l'esprit »... Mais ces étiquettes dépendent de définitions qui ont été établies au fil des siècles, en fonction de l'histoire de l'Occident. Aucune ne lui correspond vraiment exactement!

Une religion, généralement, s'appuie sur la croyance en l'existence d'un dieu, créateur du monde et de l'homme. Elle fournit une explication « extérieure », que l'homme subit et à laquelle il doit s'adapter. Pour être « sauvé », celui-ci doit entrer en communication avec ce dieu et respecter ses commandements.

Le Dharma, lui, présente une explication « intérieure » : sa vision du monde et sa propre vie dépendent de chaque homme. L'homme est ainsi seul responsable de son illusion et de sa souffrance, mais aussi seul responsable de son « salut », qui dépend de son engagement et de sa pratique pour échapper à l'illusion.

Le Dharma propose ainsi une démarche qui est plus proche de celle des philosophes antiques que des philosophes modernes, puisqu'elle doit entraîner une nouvelle manière de vivre. Mais il ne s'appuie pas seulement sur la raison et l'intelligence. Si l'étude et la réflexion sont nécessaires, la pratique de la méditation est indispensable, et celle-ci ne fait pas appel au raisonnement mais à l'expérience directe.

Thaïlande : l'armée prend le contrôle de Bangkok et censure les médias.

L'armée thaïlandaise a décrété mardi, 20 mai, l'application de la loi martiale dans le royaume, marqué par des mois de crise politique et des manifestations antigouvernementales. Les militaires sont intervenus pour « restaurer la paix et l'ordre public », selon le général Prayuth Chan-ocha. Le chef des armées, qui s'est exprimé à la télévision au lever du jour, a demandé à la police, la marine, le Ministère de l'Intérieur et toutes les forces de sécurité du pays de collaborer avec les militaires.

Après l'annonce de Prayuth Chan-ocha, les militaires ont pris le contrôle des principales chaînes de télévision du pays. Des soldats et des véhicules ont été vus à l'intérieur de leurs bureaux à Bangkok, tandis que certains bandeaux appelant les Thaïlandais au calme apparaissaient dans plusieurs émissions.

Un peu plus tard, Prayuth Chan-ocha a officiellement décrété une censure nationale, et dix chaînes de télévision ont été privées d'antenne. Dans une nouvelle déclaration, le chef des armées a interdit à « tous les médias de rapporter ou de distribuer toute information ou toute photographie nuisibles à la sécurité nationale ».

Après avoir investi les chaînes de télévision, l'armée a pris le contrôle des « points-clés » de Bangkok, selon les termes d'une journaliste d'ABC. Plusieurs reporters présents sur place ont décrit sur les réseaux sociaux une situation plutôt calme malgré le déploiement des militaires dans les rues du centre-ville.

Le cabinet de transition, nommé après la destitution de la première ministre le 7 mai, a assuré, malgré les événements, rester en fonction et « toujours exister ». Cela même s'il n'a pas été prévenu par l'armée de sa décision d'instaurer la loi martiale en Thaïlande.

Pelé tire la sonnette d'alarme

En conférence de presse à Mexico ou dans les colonnes du quotidien allemand Bild, Pelé tire la sonnette d'alarme. L'ancienne gloire du football brésilien s'inquiète pour le Mondial 2014 en raison des manifestations populaires et des retards dans la livraison des stades.

Le Mondial brésilien débute dans moins d'un mois, le 12 juin prochain. Mais rien ne semble aller comme prévu... Qu'il s'agisse de la grogne populaire qui monte dans les rues du Brésil ou des retards dans les travaux, et notamment en ce qui concerne la livraison des stades, les sujets d'inquiétude sont nombreux. Pelé a tiré la sonnette d'alarme, dans une interview accordée au quotidien allemand Bild et lors d'une conférence de presse organisée à Mexico. Et ce au surlendemain de l'inauguration de l'Arena Corinthians, le stade de Sao Paulo où se jouera le match d'ouverture de la Coupe du monde.

Un test grandeur nature pour le moins laborieux et qui a mis au grand jour les disfonctionnements déjà connus depuis des semaines, des mois... « Il est inacceptable que plusieurs stades ne soient pas prêts, assène Pelé, conseiller spécial du comité d'organisation de la compétition, dans Bild. Nous avons eu plusieurs années - bien plus de temps que nécessaire. C'est une honte! Je me réjouis des matches à venir, mais quand je vois tout ce bazar, je me fais du souci, c'est frustrant. »

Rappelons que quatre des douze stades appelés à recevoir des matches de la Coupe du monde sont toujours en travaux, notamment l'Arena Corinthians. Un stade dont le coût sera 14 à 18% supérieur aux estimations de départ, soit 411 à 424 millions de dollars. Les coûts pharaoniques, c'est justement le principal motif de grogne dans les rues du Brésil.

Plusieurs centaines de milliers de personnes en colère avaient manifesté l'année passée au cours de la Coupe des Confédérations disputée sur le sol brésilien en guise de répétition générale du Mondial. L'inflation, la corruption ou encore l'état des services publics figurent également parmi les revendications de ceux qui se sont érigés en ennemis de la Coupe du monde.

Texte # 13 portant sur le domaine des affaires

Notions juridiques pour le domaine des affaires

Cours donné par les HEC (Hautes Études Commerciales, Montréal, Canada)

OBJECTIFS DU COURS :

Ce cours a pour objectif de couvrir l'essentiel de certains des aspects juridiques associés au bon fonctionnement des entreprises. Le droit est étroitement lié à toutes les activités, et en particulier aux activités commerciales ainsi qu'à la structure et à la gestion des entreprises. En effet, le droit constitue un des cadres dans lequel les dirigeants et donc les entreprises peuvent agir; il est ainsi primordial d'en connaître les effets fondamentaux afin de, par exemple, maximiser les opportunités d'affaires, limiter les risques, comprendre ou encore optimiser les stratégies commerciales de l'entreprise.

Notamment, dans les secteurs des nouvelles technologies, la connaissance du droit peut être un avantage concurrentiel : on peut penser aux brevets par exemple.

Ce cours s'adresse aux étudiants souhaitant acquérir certaines connaissances pratiques sur les aspects juridiques utiles pour démarrer ou gérer une entreprise ou encore aiguiller le dirigeant d'une entreprise à savoir quand il aura besoin d'avoir recours à un avocat et quels sont ses besoins. Ce cours lui permettra également de comprendre les grands principes du droit, la terminologie, les applications quotidiennes du droit dans la pratique d'affaires, le processus légal de financement de projets ainsi que de développer des réflexes juridiques qui permettront de compléter une formation en affaires.

APPROCHE PÉDAGOGIQUE :

Ce cours de type magistral est donné sur 12 séances par des professionnels ayant une formation juridique et appartenant au monde des affaires. Des exemples ou des exercices seront utilisés en classe pour aider à la compréhension.

Texte # 14 portant sur l'enseignement

L'enseignement

L'enseignement est une pratique mise en œuvre par un enseignant visant à transmettre des connaissances (savoir, savoir-faire, compétences...) à un élève, un étudiant ou tout autre public dans le cadre d'une institution éducative. Cette notion se distingue de l'*apprentissage* qui renvoie lui à l'activité de l'élève qui s'approprie les connaissances.

L'*enseignement* ne doit pas non plus être confondu avec l'*éducation* : ce dernier, beaucoup plus général, correspond à la formation globale d'une personne, à divers niveaux (au niveau religieux, moral, social, technique, scientifique, médical, etc.). Néanmoins, l'enseignement contribue à cette formation et constitue donc une composante de l'éducation.

Le terme enseignement, de son côté, signifie « marquer d'un signe, distinguer, rendre remarquable ». Il se réfère à un bien précis, soit celui du développement des connaissances des élèves à l'aide de signes (la transmission des connaissances est en soi impossible, on ne transmet pas de connaissances). « Signes » et « enseignement » dérivent d'ailleurs de cette même racine latine. Selon Marguerite Altet (auteure qui a publié plusieurs ouvrages sur la profession d'enseignant), l'enseignement couvre donc deux champs de pratiques :

1. celui de la gestion de l'information, de la structuration du savoir par l'enseignant et de leur appropriation par l'élève, domaine de la Didactique
2. celui du traitement et de la transformation de l'Information en Savoir par la pratique relationnelle et l'action de l'enseignant en classe, par l'organisation de situations pédagogiques pour l'apprenant, c'est le domaine de la Pédagogie.

En d'autres termes, enseigner suppose à la fois des techniques et méthodes spécifiques à une discipline scolaire (celles-ci sont étudiées par la didactique) et des techniques et méthodes qui peuvent s'appliquer à n'importe quelle discipline ou domaine de connaissance (relevant de la pédagogie).

Texte # 15 portant sur le développement urbain au Laos

Séminaire “Patrimoine et développement urbain au Laos : Vientiane et Luang Prabang”

Dans le cadre du Programme d’inventaire et d’étude du patrimoine architectural, urbain et paysager de la ville de Vientiane (IEPAUP), plusieurs expositions ont été organisées à Vientiane afin de rendre compte et accompagner les travaux de l’Atelier du Patrimoine :

- **1900 – 2000, Vientiane à travers une lecture cartographique** (Centre de langue française, 2-31 mars 2000). Équipe organisatrice : Atelier du Patrimoine, Chayphet Sayarath (IEPAUP), Pierre Clément (IPRAUS-EAPB), Nathalie Lancret (IPRAUS-EAPB), enseignants/étudiants de la formation de 3^e cycle en architecture et aménagement urbain intitulée Métropoles d’Asie-Pacifique (EAPLV, EAPB et IFU).
- **Étude de l’îlot de Vat Ongtu et Vat Chanh** (Monastère de Vat Ongtu, 2001). Commissaire de l’exposition : Chayphet Sayarath; équipe organisatrice : Atelier du Patrimoine.
- **Vientiane, patrimoine et ville contemporaine** (École des Beaux-Arts, novembre-décembre 2002). Commissaire de l’exposition : Chayphet Sayarath ; équipe organisatrice : Atelier du Patrimoine avec le soutien de l’EFEO et du Centre de langue française de Vientiane, avec la participation d’Olivier Boucheron, Laurent Hertenberger et Rozenn Kervella.

Dans le prolongement de ces manifestations, une exposition, intitulée **Vientiane ... Luang Prabang : patrimoine et développement durable**, a été présentée à Paris, à l’École d’architecture de Paris-Belleville, du 26 avril au 14 mai 2004. Elle a été réalisée à l’IPRAUS¹ à partir des travaux de l’Atelier du Patrimoine de Vientiane et de la Maison du Patrimoine de Luang Prabang.

L’exposition présente une vision prospective des enjeux patrimoniaux resitués dans l’évolution urbaine de Vientiane, ainsi que la contribution proposée par l’Atelier du patrimoine pour assurer une gestion durable et responsable du capital hérité : inventaire, repérage de périmètres sensibles, élaboration d’outils de gestion réglementaires, estimation des moyens d’intervention à mettre en œuvre ; traduction de ces outils dans les documents d’urbanisme avec rédaction d’une réglementation modulée ; organisation d’une véritable politique du patrimoine par la mise en place d’une base institutionnelle appuyée sur l’Atelier du patrimoine ; propositions de modes de financement permettant de pérenniser cette structure mise en place avec l’appui des ministères français de la Culture et de la Communication, et des Affaires.

¹ Institut parisien de recherche en architecture urbanistique de société

**Proparco : Groupe Agence française de développement (AFD)
Rapport annuel 2009**

INVESTIR À LONG TERME AU SUD

Le soutien apporté au secteur privé est un élément essentiel des politiques de développement. En démontrant que son modèle d'investisseur patient et responsable est rentable, PROPARCO contribue à catalyser l'investissement privé dans les économies émergentes et en développement. Elle incite ainsi les acteurs locaux et internationaux à entreprendre pour un avenir durable.

UNE PLATEFORME NORD/SUD D'INVESTISSEURS

PROPARCO est née il y a plus de trente ans de la conviction que le secteur privé joue un rôle essentiel dans le développement des pays du Sud. Institution financière de développement, PROPARCO possède une gouvernance unique parmi ses partenaires européens. Elle rassemble trente actionnaires privés et publics, du Nord et du Sud, partageant un engagement commun en faveur du développement.

L'Agence française de développement, établissement public mettant en œuvre la politique de développement et de coopération française, en est l'actionnaire principal (59%). PROPARCO bénéficie de son soutien en termes d'adossement financier, de réseau commercial, de présence géographique et de ressources humaines. Avec le triplement de son capital en juin 2008, la part des actionnaires privés s'est accrue, représentant aujourd'hui 41% du capital de PROPARCO. Ces partenaires extérieurs – des banques et institutions financières françaises et européennes, des partenaires majeurs africains - apportent un appui précieux en matière de gouvernance et de pilotage stratégique.

La crise financière et économique a démontré que la relance mondiale dépend plus que jamais des économies du Sud. À ce titre, la gouvernance Nord/Sud et publique/privée de PROPARCO se révèle adaptée aux défis à venir d'un monde multipolaire et multi-acteurs.

À la suite du G8 d'octobre 2008, où il a été demandé de recourir au maximum aux agences bilatérales, le Conseil d'administration de PROPARCO a pris deux décisions importantes (en décembre 2008 et mars 2009) : la levée des restrictions du mandat de PROPARCO dans les pays émergents et l'extension de son champ d'action à l'ensemble des pays en développement, tels que définis par l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE). Cette décision a eu pour effet immédiat d'ouvrir PROPARCO à un espace extrêmement vaste, comprenant par exemple l'Amérique Latine ou l'Asie centrale.

Cette extension importante a conduit PROPARCO à faire évoluer sa stratégie. La société garde un mandat ouvert et multisectoriel de soutien à la croissance dans ses zones historiques, dans lesquelles elle a acquis une expertise unique : il s'agit de l'Afrique, des Caraïbes, de la Méditerranée et de la péninsule indochinoise (Vietnam, Laos, Cambodge).

Texte # 17 portant sur l'éducation des enfants

Transmettre nos plus belles valeurs à nos enfants

Transmettre les valeurs à l'enfant en montrant l'exemple fait partie de la meilleure éducation. Souvenez-vous toujours de cela : votre enfant arrive au monde dépourvu de tout. Et tout comme vous lui donnez à manger pour entretenir et développer son corps physique, il vous faut aussi le nourrir de valeurs et d'enseignements pour développer sa conscience et son intellect.

L'enfant observe ses parents pour apprendre comment agir et se comporter avec les gens. Vous êtes comme son entraîneur et il vous imite. Vous lui servez d'exemple pour toutes les valeurs que vous souhaitez lui transmettre.

Le plus souvent possible, parlez avec votre enfant et expliquez lui comment bien se comporter dans la vie de tous les jours. Nous vivons en société civilisée, il est important de bien se conduire pour bien vivre ensemble.

Les parents ont la responsabilité de veiller à ce que leurs enfants deviennent des êtres accomplis. L'apprentissage des bonnes manières et des valeurs fait partie du rôle des parents. Dès qu'une occasion se présente, transmettez à votre enfant les valeurs de respect des autres, de l'environnement, de patience, de calme, de persévérance, d'honnêteté, de politesse, de travail, de tolérance, d'écoute, de courage et d'esprit positif.

En appliquant vous-mêmes ces principes, votre éducation sera plus facile et plus efficace. En effet, comment voulez-vous qu'un enfant soit poli si son père ou sa mère est grossier? Comment un enfant peut-il être calme, patient ou tolérant si ses parents ne le sont pas? Vous l'avez compris, c'est en montrant l'exemple que l'enfant va apprendre et assimiler toutes ces règles de bonne conduite.

La Science d'aujourd'hui et sciences d'hier

C'est parmi les peuples les plus anciens que l'on trouve les individus qui possèdent la plus vaste intelligence. Les peuples intelligents ont compris que pour bien utiliser son corps il fallait bien le connaître. Ils ont utilisé leurs expériences pour créer une vision complète du fonctionnement du monde autour d'eux et en eux.

Cette science est toujours disponible, mais parfois elle s'est mélangée avec des superstitions ou des rituels issus de mélanges culturels. L'acupuncture est issue de cette longue et patiente étude du corps humain. L'Âyurveda elle aussi est née de cette pratique scientifique d'hier.

Dans une recherche constante d'unifier le visible avec l'invisible, l'individu et le monde autour de lui, avec les éléments si impressionnants lorsqu'ils se déchaînent, avec l'absurdité de la mort, avec l'insupportable douleur du handicap ou de la maladie; l'homme a cherché sans relâche et durant des générations des solutions afin de restaurer la santé, de redonner l'espoir et de se guider lors des passages initiatiques inévitables chez l'être humain.

Aujourd'hui, la science explique avec d'autres mots ce que les Anciens avaient déjà trouvé. Ouvrir les perspectives de la science, c'est la réconcilier avec la version plus orientale. N'oublions pas que les pionniers sont des gens qui construisent des ponts! De plus, avoir du génie veut dire précisément se laisser inspirer.

Alors, lorsque la science du visible se basera sur les connaissances que possèdent ceux qui travaillent conjointement avec l'invisible, les guérisons adviendront sur l'âme même des gens; les guérisseurs ne seront plus regardés comme des charlatans, et ceux qui sont de vrais charlatans seront démasqués, qu'ils aient ou pas, un diplôme.

Texte # 19 portant sur la ville de Paris (prose générale)

Paris

Un des paradoxes de cette capitale fabuleuse qu'est Paris tient à sa manière d'être à la fois immuable et constamment en mouvement. Les Parisiens consomment à un rythme effarant les idées, les vedettes culturelles, les modes et les expressions usuelles. Pourtant, beaucoup d'entre eux habitent dans des appartements vieux d'au moins un siècle. Néanmoins, les Parisiens vivent dans un monument historique qui n'a rien à voir avec une ville comme New York où la reconstruction prend l'allure d'un mouvement perpétuel.

Par contre, la jeunesse « éternelle » de Paris tient à la manière unique dont ses habitants réussissent à faire constamment du neuf avec du vieux. On pourrait parler de quartiers entiers, comme celui du Marais qui, sans rien perdre du charme historique de leurs jolies façades anciennes, voient se multiplier des intérieurs complètement rénovés.

Cette manière exemplaire de faire du neuf avec du vieux a permis quelques « miracles » récents. Comme un musée consacré au peintre révolutionnaire de notre siècle, Picasso, aménagé dans un superbe hôtel du XVII^e siècle. Comme le musée d'Orsay, installé dans une gare inaugurée au tout début du siècle et qui, selon une conception totalement nouvelle, est consacré aux œuvres de la deuxième moitié du XIX^e siècle.

Mais il y en a d'autres, beaucoup d'autres. C'est ce qui fait qu'à chaque nouvelle visite de cette ville étourdissante les visiteurs ont l'impression de redécouvrir un Paris qu'ils croyaient connaître.

Ainsi, même la place de la Concorde et ses environs semblent changer sans bouger. Les sculptures qui ornent l'Arc du Carrousel brillent d'un séduisant éclat nouveau, tandis que sur la place même, pour bien célébrer le bicentaire de la Révolution, la municipalité a déjà remplacé et illuminé les chevaux de Marly. Les façades du ministère de la Marine et de l'hôtel Crillon ont été nettoyées, les lampadaires rénovés et on travaille actuellement à la réparation des fontaines et des huit statues, représentant les villes de France.

Texte # 20 portant sur la cueillette des cerises (prose générale)

La cueillette des cerises à la ferme

Il y avait abondance de cerises à la ferme. Les cerisiers derrière la maison se dressaient grands et touffus, et leurs branches au feuillage sombre ployaient sous la charge des fruits écarlates.

Un soir, Paul et Edgar faisaient la cueillette. La journée avait été étouffante; à présent, les nuages roulaient sombres et tièdes dans le ciel. Paul grimpa dans l'arbre, très haut au-dessus des toits rouges des maisons. Le souffle du vent gémissant agitait l'arbre tout entier d'un frémissement constant. Le jeune homme, en équilibre instable sur les branches fragiles, se balançait jusqu'à se sentir un peu ivre. Il tendit les bras pour atteindre les perles vermeilles suspendues en lourdes grappes, plus bas dans les ramures, et saisit à pleines poignées les cerises lisses, fraîches et pulpeuses. Alors qu'il s'étirait pour les cueillir, elles lui frôlèrent les oreilles et le cou d'une caresse glacée. Il fut ébloui par tous les tons de rouge, du vermillon doré au riche écarlate, qui s'offraient à ses yeux sous l'ombre des feuilles.

.....

Miriam sortit, émerveillée.

Paul entendit sa voix mélodieuse :

— Oh! Que c'est beau!

Il regarda au pied de l'arbre. Un faible reflet d'or jouait sur le doux visage levé vers lui.

— Comme vous voilà haut perché! dit-elle.

Elle lui parut de la haut si menue, si douce, si tendre. Il lui jeta une poignée de fruits mûrs. Elle tressaillit, effrayée. Il eut un petit rire étouffé et la bombardait d'une volée de cerises. Elle en ramassa quelques-unes tout en s'enfuyant pour se mettre à l'abri. Puis, levant de nouveau la tête :

— Vous n'en avez pas encore assez? demanda-t-elle.

— Presque. On se croirait sur un bateau.

— Et vous allez y rester longtemps?

— Jusqu'au coucher du soleil.

LA PONCTUATION

Signes typographiques		Utilisation
Le point	(.)	Termine une phrase déclarative ou impérative. <u>Ex.</u> : Vous pouvez vous procurer ce médicament à la pharmacie.
La virgule	(,)	1. Sépare une énumération de mots qui ont la même fonction grammaticale (noms, adjectifs, verbes). <u>Ex.</u> : J'ai acheté des pommes, des poires et des oranges. 2. Isole les mots en apostrophe ou en apposition. <u>Ex.</u> : La meilleure chose en France est, selon moi, la diversité de ses groupes ethniques. 3. Suit une proposition subordonnée ou un complément circonstanciel placé en début de phrase. <u>Ex.</u> : Quand le président est entré, tout le monde s'est levé debout.
Le point-virgule	(;)	Sépare des propositions de même nature ou les parties d'une phrase déjà coupée par des virgules. <u>Ex.</u> : J'ai toujours travaillé très consciencieusement; si l'on ne le fait pas, l'échec est certain.
Les deux-points	(:)	Servent à annoncer une énumération, une citation ou des paroles rapportées, une explication, une preuve, un exemple. Ils sont suivis d'une espace. <u>Ex.</u> : Dans l'incendie, j'ai tout perdu : vêtements, bijoux, livres, souvenirs.
Le point d'interrogation	(?)	Accompagne une interrogation. <u>Ex.</u> : Quand arriverez-vous?
Le point d'exclamation	(!)	Accompagne une exclamation directe. <u>Ex.</u> : Ah, ce qu'il fait chaud!
Les points de suspension	(...)	Indiquent que la phrase est inachevée ou demande une réflexion. <u>Ex.</u> : Je lui ai dit que je l'aimais mais elle...
Les parenthèses	()	Isolent un membre de la phrase. <u>Ex.</u> : Le gâteau est recouvert de crème blanche (voir recette à la page 14).
Les guillemets	« »	1. Encadrent une citation. <u>Ex.</u> : Elle dit : « Vas t'en ! » 2. Mettent un ou plusieurs mots en relief. <u>Ex.</u> : Leurs parents veulent pour eux le « meilleur ».
Les crochets	[]	Indiquent une coupure dans une citation avec les points de suspension : [...]. <u>Ex.</u> : Bonaparte a dit : « Je refuse de [...]. Je n'irai pas ».
Le tiret	(—)	Indique le début d'un dialogue ou un changement d'interlocuteur dans un texte. <u>Ex.</u> : — De quel pays viens-tu ? — Du Vietnam.

Note : Certains signes de ponctuation ont aussi occasionnellement d'autres utilisations. Cette liste n'est donc pas exhaustive.

SYMBOLES DE CORRECTION

Symboles	Signification	Explication	Points perdus ²
FD	Fidélité	Une partie du message original a été omise ou on a ajouté une partie au message.	3
FS	Faute de sens	Toutes les parties du message original ont été traduites mais le sens n'est pas complètement respecté.	3
LI	Langage inacceptable	Mot ou phrase de mauvais goût ou vulgaire.	3
NL	Niveau de langue	Le niveau de langue de la langue de départ n'est pas le même que dans la langue d'arrivée.	2
GR	Grammaire	Faute de grammaire.	2
OR	Orthographe	Faute d'orthographe.	2
ID	Expression idiomatique	Expression non reconnue dans la langue d'arrivée.	2
ST	Style	Le style utilisé d'une phrase ou d'un passage peut être amélioré.	1
CM	Choix de mot	Un ou des mots choisi(s) laisse(nt) à désirer.	1
EG	Évaluation générale	Jugement objectif de la qualité du travail en général.	0 à 100

² Valeur de points perdus variable en fonction des difficultés et de la longueur d'un texte.

LIVRE II

L'INTERPRÉTATION

Introduction

La profession d'interprète requiert des qualités particulières qui ne sont pas innées et qui doivent être développées. Pour y arriver l'apprenti interprète doit s'entraîner de façon régulière à partir d'exercices qui placent progressivement l'étudiant dans des situations proches de la réalité.

L'interprétation simultanée, pratiquée en cabine, aidera l'étudiant à mobiliser sa mémoire auditive et à réagir rapidement lors de la restitution quasi immédiate d'une intervention dans sa langue maternelle. L'interprétation consécutive l'entraînera à la prise de notes sélective et à la traduction différée d'un discours, le plus souvent dans sa langue maternelle. Finalement, l'interprétation de liaison, placera l'étudiant face à deux interlocuteurs qui s'expriment dans leurs langues respectives mais ne se comprennent pas.

Ce guide pédagogique propose ainsi divers jeux de rôle pour permettre aux étudiants de mettre en pratique les compétences théoriques acquises. Ces jeux de rôle, situations concrètes aussi près que possible de la réalité, visent surtout la pratique de l'interprétation consécutive ou de liaison, plus concrète pour une bonne gestion de classe. Ils pourront toujours être adaptés pour l'interprétation simultanée.

TYPES D'INTERPRÉTATION³

Il existe trois types d'interprétation :

- **L'interprétation simultanée**; elle est assurée dans une cabine d'interprétation fixe ou mobile équipée d'une console, d'un microphone et d'écouteurs.



Cabine d'interprètes au Parlement européen à Strasbourg

- **L'interprétation consécutive ou de liaison**; l'interprète reproduit les propos tenus une fois l'intervention terminée.



Une interprète permet à Vladimir Putin (russe) et Mireille Mathieu (français) de discuter ensemble (2008).

- **L'interprétation chuchotée**; l'interprète suit les délibérations en salle et « chuchote » les propos tenus à l'oreille de son client. Ce type d'interprétation peut, à la fois, simultanée ou consécutive.

Les interprètes travaillent généralement en équipes de deux ou trois selon la durée de l'affectation et se relaient toutes les 20 minutes.

Le mode d'interprétation le plus courant est l'interprétation simultanée en cabine, mode qui, de par les techniques utilisées, permet de limiter les bruits parasites et d'assurer une traduction de la plus haute qualité.

³Les termes « *interprétation* » et « *interprétariat* » sont souvent utilisés avec la même signification par différents ouvrages. Dans ce manuel, nous avons choisi le terme « *interprétation* » en nous basant sur la définition donnée par le Bureau de la traduction du gouvernement du Canada au site Web suivant : <http://www.btb.termiumpius.gc.ca>.

PRISE DE NOTES

La prise de notes est utilisée surtout en interprétation consécutive et de liaison. Capitale dans ce genre de situation, elle constitue un important exercice car l'efficacité passe par le tri des données contenues dans le message et par l'acquisition d'un code personnel (signes, abréviations, etc.).

- La prise de notes permet de se souvenir des idées d'un passage du discours sans perdre le fil du raisonnement.
- Les idées sont notées plutôt que des mots.
- Les idées sont visualisées ce qui facilite la mémorisation.
- Les notes sont présentées à l'orateur le moment venu et si le temps le permet.

Pratique

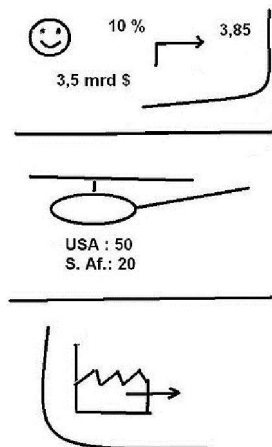
Notes typiques

L'interprète doit donc analyser le discours et chercher à noter de manière abstraite les idées formulées par l'orateur. Par exemple, un E couché (comme la lettre U en alphabet cyrillique) symbolisera l'Europe et on pourra préciser si l'on parle de l'Europe de l'Est en cochant la barre verticale de droite; une barre horizontale et deux petites barres verticales symboliseront une table, ce qui pourra être interprété comme le mot « conférence », etc.

Un système de flèches et de parenthèses relie les « idéogrammes » entre eux et permet ainsi de structurer les phrases : on pourra ainsi noter de façon fort simple qu'un montant a augmenté (ou baissé, selon la direction de la flèche) de x % pour atteindre une valeur donnée. Une parenthèse précédant une action signifiera que celle-ci se situe dans le futur - et vice versa.

Le texte ci-contre se lira comme suit :

« Nous sommes particulièrement heureux de vous annoncer une augmentation importante de notre chiffre d'affaires en augmentation de 10 pour cent, passant de 3,5 à 3,85 milliards de dollars. Ceci est dû à des ventes importantes d'hélicoptères. Les États-Unis en ont acheté 50 et l'Afrique du Sud 20. Nous allons devoir en contrepartie délocaliser une partie de la production dans ces pays. »



Certains (par ex. M. Matyssek, université de Heidelberg) ont même créé des systèmes complets d'abréviations pour noter chacun des titres académiques, grades administratifs ou militaires. Ce système a l'inconvénient de trop « coller » à une langue donnée (D pour Deutschland, D pour directeur etc.).

Les phrases sont généralement notées sur des carnets à spirale, l'une au-dessus de l'autre dans une colonne verticale et séparées par un trait horizontal. Après lecture, l'interprète peut rayer chacune des phrases pour « libérer » son esprit.

Les principales abréviations utiles à la prise de notes

Nous vous avons proposé dernièrement un article sur la technique de prise de notes.

voici une liste des principales abréviations qui vous serviront lors de vos prochaines prises de notes, et qui vous permettront de gagner du temps.

Tous à vos stylos !

Comment réduire les mots ? Quelques exemples

Omission de lettres dans un mot

Suppression de OU.

Nous : ns / vous : vs / pour : pr / vouloir : vloir / pouvoir : pvoir / souligner : sligner / tout : tt / jour : jr / toujours : tjrs / pourquoi : pq

Suppression des sons nasalisés : ON - AN - EN.

Avant : avt / dont : dt / donc : dc / comme : id / comment : co / sans : ss / sont : st / font : ft / temps : tps / long : lg / longtemps : lgtps.

Omission de toutes les voyelles (et parfois de quelques consonnes) d'un mot

Même : m avec un accent circonflexe dessus / développement : dvlpt / problème : pb / rendez-vous : RDV / gouvernement : gvt / mouvement : mvt / nombreux : nbx / nouveau : nv / parce que : pcq / parfois : pfs / quelqu'un : qqn / quelque : qq / quelque chose : qqch.

Utilisation de quelques symboles et codes mathématiques

- et: &
- un, une : 1
- paragraphe : §
- travail : W
- mort : †
- venir de, avoir pour origine, pour cause : <
- avoir pour conséquence, entraîner : >
- être : =
- Dieu : le delta grec
- homme, femme : les symboles utilisés en biologie
- Pour -tion : t°.

Et notamment les codes mathématiques et scientifiques :

- + : plus
- - : moins
- = : égal
- > : supérieur
- < : inférieur
- ≠ : différent, opposé
- ∅ : ensemble vide, rien, aucun
- ε : appartient, comprend
- ∉ : n'appartient pas
- // : parallèlement
- / : par rapport à

Quelques propositions d'abréviations

- Agglomération : agglo
- Agriculture : agr
- Augmentation : ↑
- Avant : avt
- Après : ap
- Beaucoup : bcp
- Capitalisme : K
- Cependant : cpdt
- C'est-à-dire : càd
- Comme : id
- Comment : co
- Conclusion : ccl
- Conséquence : csq
- Croissance : un triangle pointe en haut ou une flèche qui monte
- Dans : ds ou in (anglais)
- Décroissance : un triangle point en bas ou une flèche qui descend
- Développement : dvlpt
- Diminution : ↓
- Division : ÷
- Donc : dc
- Dont : dt
- Économie : eco
- Entreprise : ent
- État : E
- Être : ê
- Extérieur / externe : ext
- Font : ft
- Gouvernement : gvt
- Grand : gd
- Habitant : hab
- Idem : id
- Important : impt
- Industrie : ind
- Inférieure : <
- Jour : jr

- Long : lg
- Longtemps : lgtps
- Mais : ms
- Même : m avec un accent circonflexe dessus
- Mouvement : mvt
- Nombre : nb
- Nombreux : nbx
- Multiple : x
- Nous : ns
- Nouveau : nv
- Opposé à (anglais versus) : vs
- Parce que : pcq
- Parfois : pfs
- Pendant : Pdt
- Politique : pol
- Population : pop
- Pour : pr
- Pourquoi : pq
- Pouvoir : pvoir
- Problème : pb
- Production : prod
- Quand : qd
- Quantité : qt
- Quelque : qq
- Quelque chose : qqch
- Quelque fois : qqfois
- Quelqu'un : qqn
- Question : ?
- Rendez-vous : RDV
- Sans : ss
- Supérieur : >
- Travail : W
- Se reporter à : cf
- Sont : st
- Société : sté
- Souligner : sligner
- Souvent : svt
- Superficie : sup
- Taux : tx
- Temps : tps
- Toujours : tjrs ou tjs
- Tout : tt
- Vouloir : vloir
- Vous : vs

PROCESSUS DE L'INTERPRÉTATION

L'interprétation se compose de quatre phases :

- **L'écoute** – L'interprète entend l'information dans la langue de départ (LD) qu'il doit reformuler dans la langue d'arrivée (LA).
- **La compréhension** – L'interprète assimile l'information à traduire de façon à bien la comprendre.
- **La mémorisation** – L'interprète emmagasine l'information dans sa mémoire à court terme.
- **La reformulation** – L'interprète reformule l'information dans la langue d'arrivée (LA) de façon fidèle, complète et bien structurée linguistiquement.

FONCTIONS ET TÂCHES D'UN INTERPRÈTE

Recherche d'information

- sur le domaine et le contenu du travail
- sur les installations et les conditions de travail

Préparation

- Physique et vestimentaire
- Psychologique
- Du matériel

Transfert du message

- Assimilation du message
- Mémorisation du message
- Prise de notes
- Reformulation du message
- Rédaction d'un compte-rendu ou d'un rapport lorsque requis

Médiation culturelle

- Anticipation d'éventuels conflits
- Identification des écarts interculturels qui peuvent compromettre le climat de travail
- Apport d'informations et d'explications nécessaires

Gestion d'éléments imprévus

- Gestion de problèmes divers (humains, techniques, physiques)
- Gestion des services extérieurs au contrat de travail

AUTRES RESPONSABILITÉS DE L'INTERPRÈTE

- Respect de la déontologie et préservation de l'identité professionnelle
- Acquisition et mise à jour des connaissances encyclopédiques et disciplinaires
- Perfectionnement des compétences professionnelles

COMPORTEMENTS ATTENDUS

1. Curiosité intellectuelle
2. Esprit d'initiative
3. Respect des délais
4. Ponctualité
5. Calme et sang froid
6. Belle apparence
7. Bonne forme physique
8. Prévoyance
9. Rigueur intellectuelle et mentale
10. Neutralité
11. Confiance en soi
12. Discrétion
13. Sens de l'observation
14. Concentration maximum
15. Initiative dans la gestion des conditions de travail
16. Maîtrise de ses gestes
17. Écoute active
18. Aisance dans son expression

19. Rapidité d'expression
20. Concision
21. Fidélité au message de l'orateur
22. Sensibilité aux différences culturelles
23. Souplesse dans ses réactions et ses interventions
24. Sens de la négociation et de la concertation
25. Capacité de convaincre
26. Sociabilité, flexibilité et serviabilité
27. Rigueur dans le respect des normes déontologiques
28. Dévotion à la profession
29. Capacité de projeter une image valorisante de la profession
30. Persévérance, solidarité et coopération
31. Ouvert aux changements et innovations
32. Réflexivité (examen de soi-même)

RÉSULTATS ATTENDUS

1. Informations assimilées (interlocuteurs, but et contenu de la séance de travail)
2. Glossaire technique élaboré
3. Matériels de travail disponibles
4. Message compris dans son intégralité
5. Message mémorisé et verbalisé dans son intégralité
6. Notes lisibles
7. Message fidèle exprimé avec clarté, respectant les effets stylistiques et adapté au public
8. Temps de reformulation adéquat
9. Interlocuteurs satisfaits
10. Produits écrits transmis dans les délais prévus
11. Différences culturelles dissipées
12. Tensions atténuées
13. Échanges poursuivis pour une bonne coopération entre les interlocuteurs
14. Perturbations réglées
15. Services rendus efficacement
16. Normes déontologiques respectées
17. Niveaux de connaissances et de professionnalisme améliorés
18. Connaissances mises à jour
19. Compétences améliorées

GLOSSAIRES TECHNIQUES

Suggestions de glossaires techniques

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant l'agriculture :
<http://www.nbcorp.be/fiches-techniques/agriculture-et-maraichage/glossaire-agricole-et-biologique>

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant le domaine des affaires (gestion, comptabilité) :
<http://www.lacompta.org/vocabulaire/>

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant les affaires internationales :
<http://perspective.usherbrooke.ca/bilan/BMEncyclopedie/BMGlossaire.jsp>

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant le bouddhisme :
<http://g-roger-mcdb.e-monsite.com/pages/page-4.html>

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant le langage informatique :
http://www.interbibly.fr/pdf/actes/glossaire_accompagnerUsager.pdf

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant le langage juridique :
<http://www.glossaire-juridique.com>

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant la mécanique :
<http://www.rsiauto.fr/glossaire-mecanique.php>

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant le langage médical :
<http://www.institulejeune.org/glossaire-trisomie-21>

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant la psychologie :
<http://le-cercle-psy.scienceshumaines.com/encyclopedie>

Le site suivant peut être consulté pour une liste de termes concernant le tourisme :
<http://media.unwto.org/fr/content/comprendre-le-tourisme-glossaire-de-base/>

EXERCICES D'APPLICATION

Dialogue N° 1 : Recherche d'un terrain à Luang Prabang

Mise en situation

Une société française qui organise des séjours touristiques cherche à faire l'acquisition d'un terrain à Luang Prabang. M^{me} Evelyne Chasseur se rend dans cette ville pour rencontrer le maire, M. Bounthavy.

1- M^{me} Chasseur : Bonjour Monsieur. Je suis très contente d'avoir enfin pu **obtenir un rendez-vous** avec vous ici à Luang Prabang et **je vous remercie de m'accorder un peu de votre temps**. J'ai compris, après avoir parlé à votre secrétaire, que vous êtes très occupé cette semaine et que vous devez partir pour Vientiane dans une heure. Je vais donc essayer d'être rapide.

M. Bounthavy : ຂອບໃຈ. ຂ້ອຍຄິດວ່າຢາກເຮັດໃຫ້ມັນໄວ, ຂ້ອຍກໍ່ຟ້າວແດ່ອາທິດນີ້. ຂ້ອຍມີຫລາຍວຽກ ທີ່ຈະເຮັດເພື່ອຈັດບຸນປະຈຳປີ, ຈຶ່ງຊົ່ວໜຶ່ງໃຊ້ເວລາເພື່ອຈັດບຸນ, ແມ່ນບໍ່? ແລະຂ້ອຍກໍ່ຮູ້ວ່າເປັນຫຍັງເຈົ້າຈຶ່ງມາຫາ. ຂ້ອຍພໍ່ຈະຊ່ອຍຫຍັງເຈົ້າໄດ້ແດ່, ມາດາມ?

2- M^{me} Chasseur : Eh bien, Monsieur Bounthavy, je suis venue vous voir pour le compte de ma société, Loisirs International, car nous sommes à la recherche d'un endroit, dans la région, où nous pourrions **implanter** un de nos célèbres **villages vacances**. On m'a dit que vous étiez propriétaire de **plusieurs kilomètres carrés de terre** sur les rives de la rivière Mékong dans une très belle partie de la ville.

M. Bounthavy : ມາດາມເອີຍ, ສະຫລຸບແລ້ວ, ຂ້ອຍຢາກຮູ້ວ່າເປັນຫຍັງເຂົາເຈົ້າຈຶ່ງບອກ ມາຫາຂ້ອຍ. ເວົ້າຕາມຊື່ນ່າເຈົ້ານີ້ແຫລະ, ຂ້ອຍບໍ່ໄດ້ສົນໃຈຫຍັງຈັກໜ້ອຍວ່າ ແອມຕາຝັ່ງ ນັ້ນຈະແປຜູ້ອ່ານ ບໍລິສັດ ວິສອດຕ່າງປະເທດເປັນຜູ້ເຮັດ. ມັນບໍ່ແມ່ນເລື່ອງນັ້ນ, ທີ່ດີນີ້ ເຈົ້າເວົ້ານັ້ນ ມັນເປັນມໍລະດົກຕົກທອດ ຂອງຄອບຄົວມາຫລາຍແລ້ວ ນຄ ນ ແລະຂ້ອຍກໍ່ບໍ່ຕ້ອງການ ຊາຍໃຫ້ກັບ ບັນດາພໍ່ຄ້າທຳມະດາ. ຂ້ອຍບໍ່ຂາຍ, ຂໍໃຫ້ມາດາມເດີມາເສຍເວລານຳ.

3- M^{me} Chasseur : Monsieur, permettez-moi au moins de dire quelques mots sur la **politique** de Loisirs International. Vous avez sans doute peur de voir votre belle région se transformer en banlieue trop peuplée... et je comprends tout à fait vos **réticences**. Sachez que nous partageons vos craintes, car chez Loisirs International, nous souhaitons à tout prix **éviter le massacre des dernières belles régions** d'Asie. Au contraire, nous souhaitons **participer à leur sauvegarde et éviter ainsi leur bétonnage par d'autres promoteurs sans scrupules**.

M. Bounthavy : ຂ້ອຍໄດ້ຍິນແບບດຽວກັນມາແຕ່ໃດ. ຄົນສ່ວນໃຫຍ່ທີ່ຢາກເຂົ້າມາພັດທະນາສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວຢູ່ນີ້ກະເວົ້າແບບດຽວກັນນີ້ໝົດ. ເວົ້າແບບຈິງໃຈເດີ: ມັນເປັນໄປບໍ່ໄດ້ດອກທີ່ຈະສ້າງສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວໂດຍບໍ່ມີຜົນກະທົບອັນໃຫຍ່ຫລວງຂອງທັດສະນີຍະພາບ ແຕ່ມັນກໍ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ວິຖີຊີວິດ ແລະ ຕໍ່ເສດຖະກິດໃນຂົງເຂດນີ້. ຖ້າທ່ານຈະສ້າງສະຖານທີ່ພັກຊົມໃສ່ນີ້. ພວກທ່ານກະຈະຕ້ອງການ ສິນທາງ ແລະການສະໜອງໄຟຟ້າ ອັນນັ້ນແລະຈະເຮັດໃຫ້ມີການປ່ຽນແປງອັນ

ໃຫຍ່ຫລວງທາງດ້ານເສດຖະກິດ. ປະຈຸບັນນີ້ເຄມແມ່ນ້ຳຂອງເປັນເຂດທີ່ສວຍງາມ ແລະ ໄດ້ຜັດທະນາຢ່າງພຽງພໍແລ້ວ ແລະ ມັນກໍຈະເປັນແບບນີ້ຕະລອດໄປຕາບທີ່ຂ້ອຍຢູ່ນີ້.

4- M^{me} Chasseur : Permettez-moi de vous rassurer, Monsieur Bounthavy. Vos inquiétudes seraient **sans fondements** si un club de vacances comme Loisirs International s’implantait ici. Nous prenons toujours toutes les mesures indispensables pour que **nos clubs s’intègrent parfaitement dans le paysage local** et ne **nuisent** en aucun cas à **l’environnement**. Comme pour certains de nos clubs sur les rives d’autres rivières d’Asie, nous serions prêts à n’utiliser que l’accès par la rivière afin de **préserv**er **l’intégrité du site** et éviter la construction de nouvelles routes.

M. _____ Bounthavy : ເບິ່ງຄືວ່າເປັນສິ່ງທີ່ສວຍງາມແທ້ ແຕ່ຂ້ອຍບໍ່ເຊື່ອວ່າປະຊາຊົນຊາວຫລວງພະບາງຈະຍອມຮັບໂຄງການຂອງທ່ານ ເພາະຂ້ອຍໄດ້ຍິນປະຊາຊົນຈຳນວນຫລວງຫລາຍທີ່ເວົ້າເຖິງເລື່ອງນີ້. ຂ້ອຍບໍ່ເຊື່ອວ່າການພັດທະນາການທ່ອງທ່ຽວຈະບໍ່ມີຜົນກະທົບຕໍ່ສະພາບແວດລ້ອມຂອງ ທ້ອງຖິ່ນ. ທ່ານກຳລັງຈະບອກຂ້ອຍວ່ານັກທ່ອງທ່ຽວຊື່ບໍ່ຢາກຮູ້ຢາກເຫັນທຸກຊອກທຸກມູນຂອງເຂດ ນີ້ບໍ່ ? ຕາມທີ່ຂ້ອຍຮູ້ຄືສິເປັນໄປໄດ້ຍາກ.

5- M^{me} Chasseur : Oui, bien sûr, certains de nos clients pourraient demander de visiter vos belles montagnes, mais le principe de nos centres est le suivant : **tout est prévu** sur place pour les loisirs – **planche à voile**, cinéma, restaurants... Chez Loisirs International, nous proposons « l’expérience vacances dans un **cadre naturel** magnifique ». De plus, nos clients sont des **gens bien**, des **cadres supérieurs**, des **professionnels**. Ce sont des clients avec lesquels nous n’avons jamais de problèmes. Mais je vois que vous vous apprêtez à partir... Je vais vous faire parvenir un petit **dossier** sur les villages vacances de ma société et vous pourrez **vous rendre compte par vous-même** de l’intérêt que nous portons à la beauté des sites naturels. Au revoir, M. Bounthavy.

6- M. Bounthavy : ໂຊກດີ

Notes pour l’interprétation – Dialogue No 1

- 1. Obtenir un rendez-vous : ມີນັດ
Je vous remercie de m’accorder un peu de votre temps : ຂອບໃຈທີ່ທ່ານໃຫ້ເວລາ
- 3. Planter un village vacances : ສ້າງໝູ່ບ້ານນັກທ່ອງທ່ຽວ
Plusieurs kilomètres carrés de terre : ເນື້ອທີ່ຫລາຍເຮັກຕາ
- 5. La politique d’une société : ນະໂຍບາຍຂອງບໍລິສັດ
Réticences : ຄວາມບໍ່ເຕັມໃຈ
Éviter le massacre des dernières belles régions d’Asie : ຫລີກລ່ຽງການທຳລາຍພື້ນທີ່ທີ່ສວຍງາມສຸດ ທ້າຍຂອງ ອາຊີ
Participer à leur sauvegarde : ເຂົ້າຮ່ວມໃນການອະນຸລັກຮັກສາ
Éviter le bétonnage par d’autres promoteurs sans scrupules : ຫລີກລ່ຽງການນຳໃຊ້ເບ ຕົງ ໂດຍຜູ້ຮັບເໝົາກໍ່ສ້າງຄົນອື່ນທີ່ບໍ່ລະອຽດ

7. Sans fondements : ປະສະຈາກຂໍ້ມູນ
 Les clubs vacances s'intègrent dans le paysage local : ກຸ່ມນັກທ່ອງທ່ຽວເປັນສ່ວນໜຶ່ງຂອງທິວທັດໃນທ້ອງຖິ່ນ.
 Nuire à l'environnement : ເຮັດໃຫ້ສະພາບແວດລ້ອມດົກໃນສະພາບອັນຕະລາຍ.
 Préserver l'intégrité du site : ຮັກສາຄວາມສົມບູນຂອງສະຖານທີ່ທ່ອງທ່ຽວ
9. Tout est prévu : ທຸກຢ່າງໄດ້ແຈ້ງໄວ້ແລ້ວ
 Planche à voile : ເຮືອໃບ
 Un cadre naturel : ເຂດທຳມະຊາດ
 Des gens bien : ຄົນດີ
 Cadres supérieurs : ພະນັກງານຂັ້ນສູງ
 Professionnels : ກ່ຽວ ກັບອາຊີບ
 Un dossier : ເອກະສານ
 Vous rendre compte par vous-même : ເຂົ້າໃຈເລືອເຊິ່ງດ້ວຍຕົວທ່ານເອງ
 L'intérêt que nous portons : ຜົນປະໂຫຍດທີ່ພວກເຮົາມອບໃຫ້



Dialogue N° 2 : Les biscuits Khaownomlao – Petits gâteaux laotiens

Mise en situation

Monsieur Coulon, de la Centrale des Épiceries Fines, se rend au Laos où il a un rendez-vous avec M. Xayboun, Directeur Commercial chez **Khaownomlao**, manufacturiers de biscuits fins. Son objectif est d'obtenir des renseignements sur le fabricant de biscuits et de connaître sa capacité de production, en vue de l'importation en France de ses produits.

1. M. Xayboun : ທ່ານ ກຸລົງ ຍິນດີຕ້ອນຮັບ ທ່ານ ສູ່ **Khaownomlao** ພວກຂ້າພະເຈົ້າດີໃຈ ທີ່ໄດ້ຮັບຕ້ອນທ່ານ ຢູ່ທີ່ ໂຮງງານຜະລິດເຂົ້າໜົມທີ່ທັນສະໄໝທີ່ສຸດ ເພາະຂ້ອຍເຊື່ອແນ່ວ່າ ພວກເຮົາຈະສາມາດ ຮ່ວມວຽກນຳກັນໄດ້, ດ້ວຍຄວາມໝັ້ນໃຈ ໃນຜະລິດຕະພັນ ທີ່ພວກເຮົາຜະລິດມານັ້ນ ຈະເປັນທີ່ດຶງດູດຈິດ ຂອງທ່ານໃນການນຳໄປ ຈຳນ່າຍຢູ່ທີ່ເມືອງຝຣັ່ງ. ຂ້ອຍໝັ້ນໃຈວ່າ ມັນແມ່ນຕະຫຼາດທີ່ສຳຄັນ ສຳລັບ ຜະລິດຕະພັນ ຂອງພວກເຮົາທີ່ໄດ້ເປັນສ່ວນໜຶ່ງໃນຕະຫຼາດຂອງທ່ານ. ສະຫຼຸບແລ້ວ ທ່ານຄົງຈະຮູ້ດີແລ້ວວ່າ ການນັດໃນຄັ້ງນີ້ ມັນອາດຈະແມ່ນຈຸດເລີ່ມຕົ້ນ ໃນການກຳນົດຮູບແບບວິທີຈຳນ່າຍ.
2. Monsieur Coulon : Eh bien, permettez-moi de vous dire combien je suis heureux de me trouver au Laos aujourd'hui et d'avoir visité votre usine ultramoderne, qui est vraiment impressionnante et pas du tout ce que je pensais trouver au Laos. Eh bien, la société que je représente, la Centrale des Épiceries Fines, basée à **la périphérie de Rouen**, importe de tous les pays du monde des **spécialités gastronomiques** que nous distribuons dans un **réseau de grossistes** qui, eux-mêmes, les distribuent chez **les détaillants**, dans **les épiceries fines** de France. Nous avons actuellement plusieurs centaines de **points de vente** pour les soupes chinoises, par exemple, les chocolats belges, les charcuteries italiennes, les fromages anglais et les petits gâteaux suisses. Personnellement, je suis chargé de négocier des contrats d'importation avec des **fabricants** de différents pays.
3. M. Xayboun : ເອີ, ທ່ານຈຳນ່າຍ ຂະໜົມ ສະເພາະແຕ່ ໃນບັນດາຫ້າງໃຫ່ຍ ຫຼືວ່າ ບັນດາຮ້ານນ້ອຍແຄມທາງ ມັນ ແມ່ນສິ່ງທີ່ຂ້ອຍ ເຂົ້າ ໃຈ ຫຼືບໍ່ ? ເພາະວ່າ ໂດຍສ່ວນຕົວຂ້ອຍແລ້ວ ຫາກວ່າທ່ານຍັງ ເຮັດການຄ້າ ກັບ ບັນດາພໍ່ຄ້າຢ່ອຍແນວນີ້ ທ່ານຈະພົບຄວາມຍິ່ງຍາກ ໃນທ້ອງຕະຫຼາດ ກັບລະດັບ ຄາດໝາຍ ຂອງພວກເຮົາທີ່ຢາກບັນລຸໃນຫຼາຍປີທາງໜ້າ. ທ່ານຍັງໄດ້ເວົ້າອີກວ່າ ທ່ານໄດ້ຈຳນ່າຍຂະໜົມສອງ ສາມ ຍີ່ຫໍ້ແລ້ວ ແຕ່ຂ້ອຍເຊື່ອແນ່ວ່າ ທ່ານຄົງຍັງບໍ່ທັນໄດ້ຊືມຂະໜົມຂອງພວກເຮົາ ທີ່ມີລົດຊາດ ແລະມີອີ່ຫຼີ ມັນຕ່າງກັບຂະໜົມທີ່ເຈົ້າຜູ້ບເຫັນໃນຊີວິດປະຈຳວັນ. ສິ່ງໜຶ່ງທີ່ພວກເຮົາ ຢາກໃຫ້ມັນ ກຸຍເປັນຈິງ ນັ້ນກໍຄື ມີຜູ້ທີ່ຮັບປະກັນນຳຂະໜົມຂອງພວກເຮົາ ເຂົ້າໄປວາງຂາຍຢູ່ເທິງໂຕະ ຂອງ ບັນດາຫ້າງ ຄົນຝຣັ່ງ ໃນຕອນຕົ້ນອາດຈະມີຈຳນວນເລັກນ້ອຍ ແຕ່ມັນກໍຍັງເປັນການໂຄສະນາ ຜະລິດຕະພັນ ໃຫ້ຜູ້ບໍລິໂພກໄດ້ຮູ້ຈັກກັບສິນຄ້ານີ້ດ້ວຍ.

4. Monsieur Coulon : Je tiens à vous rassurer tout de suite, Monsieur. Justement, nous

avons commencé par distribuer nos produits d'épicerie fine dans les petites boutiques **haut de gamme**, pour une **clientèle de connaisseurs**; mais depuis deux ans, nous distribuons certains de ces produits dans les **grandes surfaces** où nous avons ouvert un **rayon spécialisé**, un magasin dans le magasin si vous voulez, et j'avoue que les clients **commencent à affluer** parce que les prix sont très compétitifs, que **le choix est plus important** que dans les petites boutiques, et que la fraîcheur est garantie à cause du **débit**. Nous touchons donc une clientèle de plus en plus vaste. Au sujet de la publicité, j'aimerais vous dire que nous participons activement aux promotions de produits étrangers organisées par la plupart des grands magasins et hypermarchés français. Ces événements, comme les semaines anglaises, font désormais partie du calendrier annuel de tous les grands magasins, et les gens viennent voir et acheter des produits étrangers qu'ils connaissent déjà ou qu'ils souhaitent connaître.

5. M. Xayboun : ແມ່ນແລ້ວ, ຂ້ອຍຈົນຕະນາການວ່າ ເຈົ້າຄືຊື່ຢາກເວົ້າເຖິງ ສັບປະດາອາຫານອັງກິດ ຈັດໃນບັນດາປະເທດເອີຣົບ ໂດຍແມ່ນ ບໍລິສັດ ຜູ້ດູຟອມບີແຕງ ສະໜັບສະໜູນ. ແຕ່ຂ້ອຍກະຢາກເວົ້າເຖິງປະສົບການຂອງຂ້ອຍ ກັບການໂຄສະນາໃນແບບນີ້ ມັນກໍ່ບໍ່ສາມາດ ຈະປະສົບຜົນສໍາເລັດ ສະເໝີໄປ ໂດຍສະເພາະ ແມ່ນການເວົ້າເຖິງຄວາມຈໍາເປັນມາກ່ອນຄວາມເພິ່ງພໍໃຈ. ຜົນສູດທ້າຍແລ້ວ ສິນຄ້າທີ່ວາງຕາມໂຕະນັ້ນມັນອາດຂາຍໜີດຍ້ອນການລົດລາຄາ ຫຼືວ່າ ເອົາຖິ້ມ. ຂ້ອຍຍັງໄດ້ຍິນ ໜູ່ຂ້ອຍເວົ້າສູ່ຟັງວ່າ ບາງໂຮງງານສະບຽງອາຫານ ຂອງຄົນອັງກິດ ຍັງບໍ່ສາມາດ ນໍາຜະລິດຕະພັນຂອງຕົນເອງ ມາຂາຍໃນທະວີບນີ້ໄດ້.
6. Monsieur Coulon : Ce n'est pas notre expérience, loin de là. Ceci est sans doute dû au suivi que nous assurons auprès de nos clients, que ce soient de **grandes centrales d'achat** ou des détaillants. Notre service à la clientèle se charge de **faire le bilan** de chaque opération promotionnelle, pour chaque produit que nous **diffusons**, et **nous entrons les conséquences** qui s'imposent. Si un nouveau produit est **prometteur**, nous incitons nos clients à le maintenir en rayon en leur proposant des conditions spéciales d'achat pendant au moins quatre mois. Mais bien sûr, tout **lancement** de nouveau produit coûte cher, et il faut parfois que le producteur et nous-mêmes **mettions la main à la poche** pour assurer le **succès commercial** de l'opération.
7. M. Xayboun : ສິ່ງທີ່ກ່ຽວຂ້ອງກັບພວກເຮົາ, ພວກເຮົາພ້ອມໃຫ້ການຮ່ວມມື ຫາກວ່າ ຜະລິດຕະພັນຂອງພວກເຮົາ ຫາກໄດ້ໄປຂາຍຮອດຝຣັ່ງອີຫຼີ. ຫາກພວກເຮົາຕັດສິນໃຈວ່າໜ້າ, ພວກເຮົາກໍ່ຢາກເຫັນບໍລິສັດຄູ່ຮ່ວມ ມີຄວາມໝັ້ນຄົງ ໃນສັນຍາຮັບປະກັນສັນຍາ ທີ່ເປັນເອກະພາບເຊັ່ນດຽວກັນ. ສະນັ້ນ, ຄໍາຖາມ ທີ່ຢາກຖາມເຈົ້າ ໃນຕອນນີ້ ແມ່ນຢາກຮູ້ວ່າ ເຈົ້າມີ ແນວຄິດຈະແຈ້ງຕໍ່ກັບປະເພດ ບໍລິສັດທີ່ຈະນໍາ ສິນຄ້າຂອງ ພວກເຮົາໄປໂຄສະນາແນວໃດ ແລະ ຂະເຈົ້າກໍານົດລາຄາເທົ່າໃດ.
8. Monsieur Coulon : À vrai dire, non, pas encore. C'est-à-dire que nous n'avons rien chiffré encore, car cela ne peut pas être fait avant de **définir les grandes lignes de la campagne de lancement** que vous aurez envisagée. Vous comprenez, bien sûr, que notre effort promotionnel dépendra du vôtre et que les coûts ne peuvent pas être établis tant que nous ne connaissons pas vos intentions. Sans vouloir discuter du partage des frais d'opération (50/50 nous paraît raisonnable) nous aimerions savoir **quel genre de campagne vous envisagez**. Bien entendu, pour un **maximum d'efficacité**, il faudrait utiliser des **messages publicitaires à la télévision**, mais cela coûte horriblement cher, vous vous en doutez. Les **frais** peuvent par contre être

réduits avec des publicités à la radio et dans les **revues féminines**, mais le prix restera relativement élevé, **quelle que soit la solution retenue**.

9. M. Xayboun : ໂອ, ພວກເຮົາບໍ່ໄດ້ ໂຄສະນາສ້າງພາບ ຄຸນຄ່າຂອງສິນຄ້າ ແລະຂ້ອຍຂໍບອກວ່າ ທຸກໂຄສະນາທາງໂທລະພາບມັນແມ່ນນອກ ປະເດັນເຮົາ. ພວກເຮົາແມ່ນບໍລິສັດນ້ອຍ ບໍ່ໄດ້ເຮັດສັນຍາ ກັບຄູ່ແຂ່ງຂອງພວກເຮົາ. ໃນອີກດ້ານນຶ່ງ, ຄໍາສະເໜີໂຄສະນາທາງວິທະຍຸຂອງທ່ານ ມັນແມ່ນ ຄວາມຄິດທີ່ດີແລ້ວ. ພວກເຮົາມີປະສົບການໃນດ້ານນີ້ ແລະມັນໄດ້ຮັບຜົນເປັນຢ່າງດີ. ສະນັ້ນ, ເປັນຫຍັງບໍ່ລອງເຮັດເບິ່ງ ? ເຈົ້າສາມາດໃຫ້ຄໍາແນະນຳຂ້ອຍໄດ້ບໍ່ ກ່ຽວກັບການໂຄສະນາທາງວິທະຍຸ ຢູ່ຝຣັ່ງແດ່. ມັນແມ່ນລະດັບຂາດ ຫຼືລະດັບປະເທດ ? ລາຄາຈະປະມານເທົ່າໃດ ໂຄສະນາຜ່ານສະຖານີ ວິທະຍຸເສດຖະກິດແຫ່ງຊາດ ຫາກມີ 50 ຂໍ້ຄວາມ ພາຍໃນ 30 ວິນາທີ ໃນເວລາອາຫານເຊົ້າ ຫຼືໃນຕອນເຊົ້າ, ຫາກທ່ານຄິດວ່າແມ່ນແນວຄິດທີ່ດີ ?
10. Monsieur Coulon : Oh! Vous me posez des questions auxquelles je ne peux pas répondre comme ça; cela fait longtemps que nous n'avons pas eu de **campagne d'envergure** à la radio à **l'échelon national** et, personnellement, je ne suis pas du tout convaincu que ce soit la façon la plus rentable de lancer vos produits sur le marché français. À mon avis, **nous ferions beaucoup mieux de** commencer par un essai au niveau régional autour de Rouen, par exemple, où nous connaissons déjà bien les radios locales et leurs tarifs. Nous risquerions ainsi de dépenser beaucoup moins d'argent. Je vais essayer de recueillir des **chiffres et des données** avant de reprendre contact avec vous.

Notes pour l'interprétation – Dialogue No 2

- | | |
|---|-------------------------------|
| 2. À la périphérie de Rouen : | ຢູ່ນອກເມືອງ ຮວງ |
| Spécialités gastronomiques : | ອາຫານເພີນເມືອງ |
| Réseau de grossistes : | ອາຫານເພີນ |
| Détaillants : | ພໍ່ຄ້າ |
| Épiceries fines : | ຮ້ານຂາຍເຄື່ອງແຫ້ງ |
| Points de vente : | ຮ້ານຂາຍເຄື່ອງຍ່ອຍນ້ອຍ |
| Fabricants : | ຜູ້ຜະລິດ |
| 4. Haut de gamme : | ສະມັດທະນະສູງ |
| Clientèle de connaisseurs : | ລູກຄ້າບາງຄັ້ງຄາວ |
| Grandes surfaces : | ບັນດາຫ້າງສັບພະສິນຄ້າ |
| Rayon spécialisé : | ປະເພດສິນຄ້າ |
| Commencent à affluer : | ເລີ່ມຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ |
| Le choix le plus important : | ທາງເລືອກທີ່ດີ |
| Débit : | ເວລາ |
| 6. Grandes centrales d'achat : | ສູນການຄ້າໃຫຍ່ |
| Faire le bilan : | ສະຫຼຸບ |
| Diffuser : | ຈຳນ່າຍ |
| Tirer les conséquences qui s'imposent : | ຍົກເອົາບັນດາຜົນທີ່ມັນເກີດຂຶ້ນ |
| Prometteur : | ຜູ້ໃຫ້ສັນຍາ |

Lancement : ລົງທຶນຮ່ວມມື
 Mettre la main à la poche : ຮັບຜິດຊອບ
 Le succès commercial : ຜົນສໍາເລັດທາງການຄ້າ

8. Définir les grandes lignes de la campagne de lancement : ກຳນົດບັນດາທິດນຳໃຫຍ່ໃນການຈຳນ່າຍ

Quel genre de campagne vous envisagez : ທິດນຳໃດທີ່ເຈົ້າເລັ່ງໃສ່
 Maximum d'efficacité : ຄວາມສາມາດສູງສຸດ
 Messages publicitaires à la télévision : ຂໍ້ຄວາມໂຄສະນາຜ່ານໂທລະພາບ
 Frais réduits : ອາກອນສ່ວນຫຼຸດ
 Revues féminines : ຂ່າວສານແມ່ຍິງ
 Quelle que soit la solution retenue : ແມ່ນວິທີແກ້ໄຂບັນຫາໃດທີ່ນຳໃຊ້

10. Campagne d'envergure :

À l'échelon national : ໂຄສະນາຊວນເຊື້ອ
 Nous ferions mieux de : ຄົ້ນວິທະຍາແຫ່ງຊາດ
 Chiffres et données : ພວກເຮົາຈະເຮັດໃຫ້ດີຂຶ້ນ
 ຕົວເລກ ແລະຂໍ້ມູນ

MÉDIAGRAPHIE

Camus-Bader, Françoise et Andrew Rossiter, *Jeux de rôle pour l'interprétariat de liaison*, Éditions Ophrys, Paris, France, 1998, 159 pages.

Delisle, Jean, *La traduction raisonnée*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, Canada, 2008, 604 pages.

Delisle, Jean, *L'enseignement pratique de la traduction*, Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, Canada, 2005, 281 pages.

Équipe d'élaborateurs, Master régional en traduction et interprétation, *Référentiel d'activités d'un interprète de liaison et Référentiel de compétences d'un interprète de liaison*, Université de Hanoï, Hanoï, Vietnam, janvier 2013.

Grelet, Françoise, *Apprendre à traduire*, Presses universitaires de Nancy, Nancy, France, 1991, 217 pages.

La Boutique des parents, *Éducation et développement de l'enfant*, site édité par Danielle et Patrick, E-monsite, Amiens, France, site consulté le 20 juin 2014.

<http://education-enfants.e-monsite.com/blog/comment-eduquer-un-enfant/transmettre-nos-plus-belles-valeurs-a-nos-enfants-partie-1.html>

Lilaluz, *De l'âme à l'être, La science d'aujourd'hui et les sciences d'hier*, site consulté le 17 juin 2014.

<http://www.lilaluz.net/article-28780780.html>

Pollack, Liliane, *La Traduction sans peur... et sans reproche*, Éditions Chenelière, Montréal, Canada, 2010, 240 pages.

Proparco - Groupe Agence française de développement (AFD), *Rapport annuel 2009*, site consulté le 17 juin 2014.

<http://www.afd.fr/webdav/shared/PORTAILS/PAYS/EGYPTE/PDF/PROPARCO%20RA%202009%20BD.pdf>

Rouleau, Maurice, *Pratique de la traduction*, Linguatex éditeur inc., Montréal, Canada, 2007, 178 pages.

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada (mise à jour continue), Termium Plus, site consulté le 17 juin 2014.

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca>

